

ФГБОУ ВО Литературный институт имени А. М. Горького

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ
«Современная русистика: традиции и инновации»**

1 и 2 год обучения

направление подготовки
45.06.01 – Языкознание и литературоведение
(Исследователь. Преподаватель-исследователь)

Кафедра русского языка и стилистики

Москва
2017

1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Методические указания обращены к аспирантам 1-го и 2-го года обучения кафедры русского языка и стилистики Литературного института им. А. М. Горького. Цель данных указаний – помочь аспиранту сориентироваться в программе курса «Современная русистика: традиции и инновации» и успешно освоить его, а также подготовиться к дальнейшему углубленному самостоятельному использованию полученных знаний, умений и навыков в научно-исследовательской и преподавательской деятельности.

Аспирант, прослушавший курс «Современная русистика: традиции и инновации», должен достичь следующих результатов обучения:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-1	способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях Уметь: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений
УК-5	способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Знать содержание процесса целеполагания профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда. Уметь формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, этапов профессионального роста, индивидуально-личностных особенностей. Осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом. Владеть приемами и технологиями целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач. Способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития.
ОПК-1	способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	знать основные методы научно-исследовательской деятельности; методы сбора и обработки информации; методы использования информационных технологий; уметь выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника, пользоваться информационно-коммуникативными технологиями; владеть навыками обработки и систематизации информации по теме исследования; навыками выбора методов и средств решения задач, навыками использования информационно-коммуникационных технологий.
ОПК-2	готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования	Знать – дисциплину в объеме достаточном для использования некоторых её положений в преподавательской деятельности Уметь – методически состоятельно представить материал дисциплины студентам и проконтролировать его усвоения – прорестроить занятие или его фрагмент с использованием данных изученной дисциплины в соответствии с поставленными педагогическими целями владеть: методикой преподавания лингвистических дисциплин в высшей школе
ПК-1	способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской деятельности и получению научных	знать – содержание разделов дисциплины – профессиональную терминологию, категориальный аппарат дисциплины – основные современные исследования в области русского языка

	результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по филологическим наукам	– основные электронные ресурсы (базы данных, библиотеки, журналы и другие сетевые ресурсы) по русскому языку и лингвистике уметь – самостоятельно поставить цели, определить задачи, актуальность исследования, собрать и проанализировать корректный и достаточный материал, сделать объективные выводы, создать текст научной работы (диссертации), удовлетворяющий требованиям кандидатской диссертации владеть – навыками лингвистического анализа – навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по лингвистике
ПК-4	способность ориентироваться в современных достижениях филологической науки, применять их с учетом особенностей современного развития науки, владение методами оценки научных исследований, интеллектуального труда	знать – профессиональную терминологию, категориальный аппарат дисциплины – основные современные исследования в области русского языка – содержание современных дискуссий по актуальным проблемам изучения русского языка – основные электронные ресурсы (базы данных, библиотеки, журналы и другие сетевые ресурсы) по лингвистике Уметь применять знания в своих научных и педагогических интересах Владеть навыками объективной (критической) оценки научных исследований

Основная **цель** всего учебного курса «Современная русистика: традиции и инновации» — сформировать у аспирантов представление о системном характере языка и об активных языковых изменениях, происходящих в современном русском языке.

Задачи дисциплины:

- формирование системы знаний по языковым уровням, о закономерностях развития языка, об исторической изменчивости языковой нормы, причинах возникновения языковых изменений;
- овладение навыками квалифицированного анализа языковых явлений и языковых изменений в разного рода текстах.
- формирование представления о структуре современного русского языка и об основных особенностях современной языковой ситуации, о причинах возникновения языковых изменений на рубеже XX- XXI веков;
- формирование системы знаний об основных языковых тенденциях в орфоэпии, в лексике и фразеологии, в словообразовании, морфологии и синтаксисе.
- формирование умения анализировать языковые особенности современных текстов, отличать системные изменения в языке от речевых, стилистических ошибок.

В каждом разделе рассматривается система языковых единиц, а также основные тенденции развития русского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению единиц данного языкового уровня с единицами других языков, преимущественно западноевропейских и славянских, что должно способствовать повышению профессионального уровня владения специальным предметом у преподавателей-исследователей. Иначе говоря, обязательным фоном каждой темы является сопоставление данных языковых феноменов русского языка с другими языками, в том числе в сравнительно-историческом аспекте. Например, в разделе «Фонетика» при классификации гласных и согласных, при характеристике ударения обязательно проводится общее сопоставление с системой звуков в других языках, приводятся примеры языков с другими характеристиками ударения; в разделе «Морфология» грамматические категории и значения, а также части речи регулярно сопоставляются с соответствующими явлениями других языков, и т. п.

2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

РАЗДЕЛ I История русского языка

Восточнославянская этноязыковая общность и проблемы ее генезиса. Славянские племенные диалекты в Восточной Европе позднепраславянской эпохи по данным археологии и лингвогеографии. Древнейшие диалектные черты древнерусского языка. Древнерусский язык в славянском мире. Вопрос о формировании древнерусского языкового единства. Общевосточнославянские фонетические изменения. Фонетическая система, реконструируемая по данным письменных памятников. Восточнославянские морфологические особенности. Памятника письменности Древней Руси. Специфика языка бытовой письменности. Берестяные грамоты как лингвистический источник. Графико-орфографические системы письменности Древней Руси.

Падение редуцированных и его последствия. Специфика отражения процесса в письменных памятниках различной жанровой и территориальной отнесенности. Изменения в системе вокализма и консонантизма после падения редуцированных. Формирование корреляции твердости-мягкости согласных; диалектные различия. История гласных среднего и верхне-среднего подъема в разных диалектных системах. Основные изменения в истории акцентной системы русского языка. История аканья/яканья.

Система имен: основные пути развития, специфика древнерусского именного склонения; история категории числа; история взаимодействия адъективного и местоименного склонения; морфологическое оформление категории прилагательного; история указательных и личных местоимений; вопрос об относительных местоимениях в истории русского языка; история счетных слов и формирование числительного. Русский глагол: основные грамматические изменения в его истории, история видо-временной системы и проблема хронологии разных этапов ее формирования, история категории глагольного вида, проблема изменений системы форм прошедшего времени, формирование грамматических форм будущего времени; история причастных форм; история ирреальных наклонений; история системы русского глагола и ее диалектное варьирование.

Вопрос о происхождении русского литературного языка. Принципы периодизации и основные события в истории русского литературного языка.

Русский язык в современном мире. Русский язык как мировой язык, как язык международного общения и развития, международного правового регулирования. Роль русского языка в сохранении и передаче национально-культурной традиции, духовного опыта, в создании выдающихся художественных образов и поэтических символов. Русский язык как язык интернета, как язык высоких технологий. Отечественная лингвистика и русистика. Лингвистические научные школы: их представители и теории. Вклад русских ученых в науку о языке. Зарубежная русистика. Современные представления об устройстве языка и его функциях. Великие русские писатели как «преобразители» русского литературного языка.

РАЗДЕЛ II Современный русский язык (синхронная система)

Фонетико-фонологическая система языка. Учение о фонеме как единице языка. Фонема и ее реализация в речи. Система фонем. Звуковые единицы речи, параметры их формирования и функционирования в речевой деятельности человека. Лингвистические и экстралингвистические аспекты речи.

Акустический анализ речи. Методы исследований акустических параметров речи: метод осциллографии, метод спектрографии, устройства для анализа просодических параметров речи. Спектральные характеристики русских гласных звукотипов, их собственная частота основного тона. Спектральные характеристики согласных звукотипов.

Звуковая оболочка слова. Дистинктивная функция фонемы. Роль русских языковедов в открытии фонемы и создании науки фонологии. Фонологические школы: Ленинградская, Пражская и Московская фонологические школы. Гласные фонемы. Роль гласных фонем в организации слога. Различительные признаки русских гласных: "низкий тон" ("лабиализация" или "широкая открытость"), "диффузность" ("высокий подъем"), "компактность" ("низкий подъем"). Нейтрализации вокалических противопоставлений в

слабых позициях (полусильной, полуслабой, слабой). Дистрибутивные ограничения фонем в дизных ("мягких") и недизных ("твердых") слогах. Место гласных фонем в общей системе фонем русского языка. Русские консонанты ("шумные согласные"). Звонкие и глухие консонанты. Сильная позиция для звонких и сонорных, нейтрализация звонких и глухих, а также сонорных и гласных в положении на конце слова или слога. Понятие о слоге. Артикуляционное строение слога. Принципы сегментации потока речи на слоги. Типы слогов в русском языке, их классификация.

Просодические средства и единицы. Функции просодии. Функции интонации. Основные модели и конструкции русской интонационной системы.

Орфоэпия. Современная русская орфоэпическая норма, две ее основных разновидности (московская и петербургская). Русский литературный язык и территориальные варианты литературной произносительной нормы.

Графика и орфография. Русский алфавит. Гласные буквы русского алфавита. Роль на письме буквы ъ. Обозначение на письме мягкости согласных. Гласные буквы Основные орфографические правила русского языка.

Лексикология. Значение слова. Границы слова. Слово и его варианты. Слово в словаре и в тексте. Принципы толкования слова. Слово и научный термин. Слово и художественный образ. Научная и языковая картина мира. Внутренняя форма слова, понятие поверхностной и глубинной мотивации. Слово в лексической системе языка. Понятие о лексической оппозиции (синонимической паре). Типы и виды синонимов (слабая и сильная синонимия). Основные типы переносных значений слов. Лексические корреляции и их роль в языке. Учение о синонимах и антонимах. Конверсивы. Изменение языковой лексической системы.

Фразеология. Учение о фразеологическом слове и обороте речи. Русские фразеологизмы с точки зрения их состава, структуры, истории, стилистики.

Лексикография. Теоретические основания и практические сложности русской лексикографии. Правила подачи слова в словаре. Начальная форма слова. Значение слова в лексикографической практике. Варианты значения. Границы слова, его валентности и оппозиции с другими словами. Типы словарей. Энциклопедические и толковые словари. Отражение в словарях литературной нормы и диалектных ее вариантов. Современное состояние русской лексики и ее историческое прошлое. Отражение в словаре синонимических и антонимических отношений. Вклад русских ученых в теорию лексикографии и лексикографическую практику.

Словообразование. Образование слова от другого слова. Производящая и производная лексема. Мотивирующая лексема. Типы словообразования: аффиксальный и супплетивный. Грамматическое словообразование. Виды аффиксов: суффиксы, префиксы, постфиксы, инфиксы. Морфология слова: основа и окончание/флексия. Грамматическая и лексическая основа. Сложное слово. Сложносокращенные слова. Словоизменение и словообразование. Словоизменительные и словообразовательные значения.

Морфология. Парадигматическая морфология. Выделение грамматических классов и морфологический анализ словоформ в русском языке. Основные грамматические категорий и категориальные значения по грамматическим классам. Внешние характеристики основных грамматических классов: вид словоформ, количество, важнейшие семантико-синтаксические черты. Флективное представление русского текста. Основа и флексия. Словоформы оформленные и неоформленные. Лексемы изменяемые и неизменяемые. Грамматические классы с точки зрения оформленности/неоформленности, изменяемости/неизменяемости. Грамматические категории. Категория падежа. Типы падежей с точки зрения степени синтаксической и морфологической самостоятельности. Категория числа. Проблема числовой дефектности; парадигматический статус лексем *Singularia tantum* и *Pluralia tantum*. Категория согласовательного класса. Субстантивные и адъективные лексем. Статус кратких прилагательных. Субстантивированные прилагательные, их парадигматический статус. Словоизменительные классы субстантивных и адъективных лексем. Система склонений. Парадигматический синтез. Парадигматика местоименных лексем.

Парадигматика глагола. Словоизменительные классы глаголов. Понятие репрезентации. Причастия. Сопоставление парадигматики имени и глагола с точки зрения внешних черт морфологического синтеза. Креативный потенциал русских грамматических категорий.

Части речи русского языка как наиболее общие семантико-грамматические классы слов. Семантическая теория частей речи, ее всеобщий характер. Грамматическая (формальная) теория частей речи: ее достоинства и недостатки. Теория частей речи, учитывающая семантику слов и их грамматические формы. Знаменательные части речи и их роль в языке. Дейктические части речи. Собственные слова и их частеречная система. Место нумеративных слов в системе частей речи русского языка: сложность грамматической квалификации.

Имя существительное. Категориальное значение существительного. Именные категории. Формально-согласовательные и семантически наполненные категории. Система падежей в русском языке. Инвентарь и правила выбора граммем падежа. Проблема «вторых» падежей. Особые случаи падежного употребления: именительный представления, именительный падеж в роли дополнения; творительный предикативный. Одушевленность и неодушевленность как именная грамматическая категория. Род существительных. Категория числа. Падеж числовых выражений. Правила выбора граммем числа. Изменение существительных по числам. Собирательные формы имени. Существительные, имеющие только форму множественного числа. Существительные без формы множественного числа и их значение. Типы склонения существительных. Разновидности мужского склонения. Склонение существительных среднего рода. Разновидности склонения. Особенности склонения и морфологического строения существительных на *-мя*. Структура и склонение существительных на *-ие*. Формы множественного числа. Особенности ударения. Женское склонение. Структура и система падежных окончаний в каждой разновидности женского склонения. Формы множественного числа. Система ударения. Уменьшительно-ласкательные формы существительных и другие формы оценки. Названия детенышей. Названия людей по профессии, по местожительству, по социальной принадлежности.

Имя прилагательное. Категориальное значение прилагательных. Согласование прилагательных с существительными. Основные формы прилагательных. Полная и краткая формы. Безлично-предикативные формы со значением состояния. Ударение в кратких формах. Род и число. Сравнительная форма прилагательных и способы образования ее форм: превосходная степень. Суффиксы и окончания притяжательных прилагательных. Склонение притяжательных прилагательных. Суффиксы относительных прилагательных.

Имя числительное. Категориальное значение числительных. Род в числительных. Падежные формы числительных. Правописание числительных. Порядковые и собирательные числительные.

Местоимение. Местоимения-существительные, местоимения-прилагательные, местоимения-числительные, местоимения-наречия. Функции местоимений.

Глагол. Категориальное значение глагола. Классы глагола. Типы спряжения. Ударение в глаголе. Глагольные категории. Семантические и синтаксические правила выбора граммем вида и граммем наклонения. Особые проблемы русской аспектологии: видовая парность, грамматический статус вида, семантика глагольного вида; вид и глагольная префиксация. Вид и классификация глагольной лексики. Проблема залога русского глагола. Морфологические и семантические ограничения на употребление пассивных конструкций. Категория вида. Формы несовершенного и совершенного вида. Грамматическое значение форм совершенного вида. Способы образования видовых форм. Категория залога. Возвратные формы глагола. Начальная форма глагола. Окончания инфинитива. Наклонения глагола. Образование форм повелительного наклонения. Условное наклонение. Синтаксическая форма времени. Употребление форм настоящего времени в значении прошедшего. Причастие как особая форма глагола. Вид и залог в причастиях. Образование причастий действительного и страдательного залога. Деепричастие как особая форма глагола. Значение деепричастных форм и их морфологическая структура.

Наречие. Наречие и наречные формы. Наречие и категория состояния.

Модальные слова и служебные части речи в русском языке.

Креативный потенциал частей речи русского языка.

Синтаксис. Академические грамматики как основные этапы исследования русского синтаксиса. Теоретические положения «Граматики-80». Основные единицы русского синтаксиса. Понятие предложения, структурной схемы простого предложения. Грамматическая основа. Распространение простого предложения. Семантическая структура простого предложения. Элементарные семантические категории: предикативный признак, субъект, объект. Теория детерминантов. Типы детерминантов. Типы предложений. Классификация и структурные схемы предложений. Двусоставные предложения. Односоставные предложения. Вопросительные предложения. Усложненные предложения.

Типы речи и виды предложений по цели высказывания. Диалогическая речь. Вопросно-ответные конструкции. Побудительно-ответные конструкции. Восклицательные предложения. Эмоциональная окраска предложения. Модальная окраска предложения. Обращение и правила этикета. Утверждение и отрицание в тексте. Монологическая речь. Риторический вопрос. Риторическое восклицание. Риторическое обращение.

Словосочетание. Компоненты словосочетания. Отличие словосочетания от предложения. Типы словосочетания по морфологической природе главного слова. Словосочетания свободные и несвободные. Значение словосочетания. Изменения словосочетания. Типы словосочетаний по структуре. Подчинительные связи слов и словосочетания.

Простое предложение. Члены предложения. Общие понятия теории актуального членения. Тема и рема. Многоступенчатость актуального членения. Члены предложения и актуальное членение. Связь с категорией определенности. Средства выражения актуального членения. Порядок слов, интонация, частицы, специальные синтаксические конструкции. Порядок слов. Его связь с иерархией синтаксического членения. Двусоставное предложение. Структурные схемы простых невопросительных предложений. Форма и семантическая структура простого предложения. Распространение простого предложения. Сочинительные связи внутри простого предложения. Понятие об осложненном простом предложении, виды осложнений. Подлежащее и сказуемое как члены предикативной синтагмы. Подлежащее: классификация по способу его выражения. Проблема нулевого подлежащего. Подлежащее-субстантив. Подлежащее-инфинитив. Собственно инфинитивное и инфинитивно-именное подлежащее. Разновидности инфинитивно-подлежащих предложений. Субъектное и объектное подлежащее. Предикативный центр предложения. Однородные и уточняющие подлежащие. Приложение. Предложения полные и неполные. Сказуемое и его типы. Глагольное сказуемое. Простое глагольное сказуемое. Выражение сказуемого личным глаголом. Аналитические формы глагола. Несогласуемый императив. Инфинитив. Типы осложненного глагольного сказуемого. Сложное глагольное сказуемое. Сочетание инфинитива с фазовыми и модальными глаголами. Характеристика модальных глаголов. Именное сказуемое. Связка в именном сказуемом. Функции и типы связок. Второстепенные члены предложения. Определение. Согласованное определение. Несогласованное определение. Приложение. Наречие. Дополнение. Валентностная природа дополнений. Обстоятельства.

Сложное предложение. Определение сложного предложения, его отношение к простому предложению. Формальное устройство сложного предложения. Виды связи в сложном предложении. Общая классификация сложного предложения. Вопрос о предложениях с однородными сказуемыми. Сочинение и подчинение в сложном предложении. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения. Традиционные принципы классификации. Структурные типы сложноподчиненных предложений. Расчлененные и нерасчлененные предложения. Бессоюзные сложные предложения. Предложения открытой и закрытой структуры. Смысловые отношения в бессоюзном сложном предложении.

Текст. Учение о тексте и его признаках. Основные текстообразующие средства. Вопрос о единицах текста.

Креативный потенциал русского синтаксиса.

Стилистика. Функциональные стили русского литературного языка. Понятие функционального стиля как типа функционирования языка. Разграничение функциональных стилей по сферам и функциям общения, связь их функционирования с типами сознания и мышления, роль доминанты в проявлении признаков каждого стиля. Проблема разграничения стилей языка и стилей речи. Основные понятия и категории стилистики: стилистическая окраска (коннотация), стилистическое значение, стилистическое средство, стилевая черта. Спорные вопросы выделения функциональных стилей. Характеристика научного, делового, публицистического, художественного, церковно-религиозного и разговорного стилей, их разновидностей. Проблема внутрестилевой дифференциации и межстилевого взаимодействия.

Стилистика текста. Текст и дискурс. Признаки текста. План содержания и выражения. Межтекстовые связи. Языковая композиция текста. Ряд словесный и ряд предметный. Образ автора как категория текста. Образ рассказчика, способы и приемы выражения образа рассказчика. Основные приемы субъективации повествования. Стилизация. Основные приемы стилистического анализа художественного текста.

Стилистика ресурсов.

Язык художественной литературы. «Поэтический» язык. Эстетическая функция языка. Образность художественного текста. Проблема языковой нормы в художественных текстах. Развитие художественных форм языкового выражения в произведениях А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, Н.А. Некрасова, Н.С. Лескова, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.А. Блока, С.А. Есенина, А.П. Платонова, М.А. Шолохова, В.П. Астафьева, А.И. Солженицына.

РАЗДЕЛ III Русский язык на рубеже XX- XXI веков

Состояние русского языка на рубеже XX-XXI веков. Лексико-грамматические инновации в современной языковой ситуации, включение их в традиционную систему.

Активные процессы в лексике и фразеологии: заимствования из иностранных языков, жаргонизация. Влияние разговорного языка на книжный. Основные семантические и стилистические процессы в лексике в конце XX – начале XXI в. Отражение их в современных словарях.

Динамические процессы в современной устной речи. Изменения и тенденции в русской орфоэпии, в произношении и ударении. Отражение их в лексикографической практике.

Основные тенденции в словообразовательной системе русского языка. Изменение продуктивности словообразовательных типов. Особенности словообразования в разговорной речи. Индивидуальное словотворчество в разговорной речи, в СМИ и в художественном творчестве. Отражение словообразовательных изменений в словарях.

Инновации в морфологическом строе современного русского языка. Проблема классификации частей речи. «Проблемные» части речи. Рост аналитизма и вариативности словоформ в морфологии. Вопрос о категории состояния как части речи и расширение круга таких слов. Формирование новых союзов и предлогов.

Основные процессы в синтаксическом строе. Формальный и семантический подход к классификации простых предложений. Тенденции в развитии структуры простого и сложного предложения, в построении микротекста (сложное синтаксическое целое, или прозаическая строфа). Активизация разговорных синтаксических конструкций. Парцеллирование синтаксических построений. Усиление экспрессивных качеств синтаксических единиц.

Основные тенденции в современной русской орфографии и пунктуации. Причины и цели намеренных нарушений орфографической нормы. Исторические изменения в функциях знаков препинания. Усиление экспрессивной и смысловой функции знаков препинания. Понятие нерегламентированной пунктуации.

Тенденции в языке современной литературы (семантический, синтаксический и стилистический аспекты).

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН КУРСА

Темы практических занятий

Раздел 1

1. Древнерусская фонетика в сравнительно-исторической перспективе. – 2 ч.
2. Древнерусская морфология (имя) в сравнительно-исторической перспективе. – 6 ч.
3. Анализ древнерусского текста. – 2 ч.
4. Древнерусская морфология (глагол) в сравнительно-исторической перспективе. – 4 ч.
5. Анализ древнерусского текста. – 2 ч.
6. Древнерусский синтаксис в сравнительно-исторической перспективе. – 4 ч.
7. Анализ древнерусского текста. – 2 ч.
8. История русского литературного языка. Анализ древнерусского текста. – 2 ч.

Раздел 2

1. Фонетика и фонология современного русского языка в типологической перспективе. Решение лингвистических задач. – 2 ч.
 2. Лингвистическая семантика современного русского языка в типологической перспективе. Языковая картина мира. Решение лингвистических задач. – 2 ч.
 3. Морфемика и словообразование современного русского языка в типологической перспективе. Решение лингвистических задач. – 2 ч.
 4. Морфология современного русского языка в типологической перспективе. Решение лингвистических задач. – 6 ч.
- Синтаксис современного русского языка в типологической перспективе. Решение лингвистических задач. – 6 ч.

Раздел

1. Современные процессы в области фонетики и акцентологии. – 2 ч.
2. Современные процессы в области лексики. – 2 ч.
3. Современные процессы в области грамматики. – 2 ч.

3.1. Вспомогательные материалы к разделам курса

К разделу 1

Таблица 1.

Древнепольские соответствия гласных современного польского языка (для сравнения с русским)

Гласный современного польского языка	Гласный древнепольского языка – источник	Примеры
i	- i - ki, gi из ky, gy - ь из сочетания *ъlt	list nogi wilk
e	- e - ять - e долгое из стяжения - ъ	niebo chleb, rzeka nowe, pisanie sen

	- ь - ь из сочетания *тъrt - ь из сочетания *тъlt - ь из сочетания *тъlt - i. y + r	pies wierzch kiełbasa pełny sierota
a	- а - а долгое из стяжения - ь из сочетания *тъrt - ь из сочетания *тъrt перед t, d, s, z, r, ł, n - ять перед t, d, s, z, r, ł, n	rano dobra, czytasz targ martwy las, wiara
o	- o - 'e перед t, d, s, z, r, ł, n - ь из сочетания *тъlt	okno żona, niosę słońce
u	- u - o долгое в закрытом слогe - ь из сочетания *тъlt - ь из сочетания *тъlt	ucho góra, król żółty pułk, tłusty
y	- y - i после c, dz, sz, ź, rz, cz, dź	syn, dym Polacy, ubodzy, szyć, żyć
ę	ą ę в кратком слогe	ręka, zęba język, mięso
ą	ą ę в долгом слогe	maż, zaż święt, cieląt

Таблица 2.
Некоторые сведения из исторической фонетики чешского языка (для сравнения с русским)

Древний звук или сочетание звуков	Современный чешский звук или сочетание звуков	Примеры
ъ, ь	E	sen, den
o носовой долгий	Ou	kousek, doubek
o носовой краткий	U	kus, dub
e носовой долгий перед твёрдым согласным	Á	Devátý
e носовой краткий перед твёрдым согласным	A	Maso
e носовой долгий перед мягким согласным	Í	Devíti
e носовой краткий перед мягким согласным	E	Devět
ять долгий	Í	míra, říčka
ять краткий	E	měříti, řeka
а между мягкими (в т.ч. этимологически) согласными ň, t', d', j, š, č, c, ž, l в середине слова и после этих мягких в конце слова	E	naše, ulice, vůle, kůže, křičeti, kraj - kraje, meč - meče, kůň – koně
и между мягкими (в т.ч. этимологически) согласными ň, t', d', j, š, č, c, ž, l в середине слова и после этих мягких в конце слова	I	lid, břicho, jih, klíč, ulici (в.п. ед.ч.), kraji (д.п. ед.ч.), maži, biji – bijí
o долгое	Ů	kůň, dům, tvůj
а перед j в закрытом слогe	E	dej, delej, vykonej, nejlepší
aja, oja, aje	Á	dobrá, hubená, báti se, státi, děláš, zná
Oje	É	dobré. mého, vévoda

Ÿji	Ÿ	dobrý, krásný
iji, ije, iju, ija	í	letní, obilí, kamení

Таблица 3. Древнее состояние родительного падежа множественного числа

ǫ / jǫ	ā / ja	ī	Ů	ū	Консонантные
закон-ъ сел-ъ кон-ъ пол-ъ	жен-ъ слуг-ъ земл-ъ юнош-ъ	гост-ии кост-ии	сын-овъ вѣрх-овъ	свекр-ъвъ црѣк-ъвъ	имен-ъ телѣт-ъ

Таблица 4. ПРИМЕР СРАВНЕНИЯ СКЛОНЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И РЕКОНСТРУКЦИИ СКЛОНЕНИЯ ПРАСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Падежи	Основа на <i>n</i>			
	Ед.ч.		Мн.ч.	
	Праслав. реконструкция	Латинск. Склонение	Праслав. реконструкция	Латинск. Склонение
И.-Зв	*sēmēn	Sēmen	*sēmēn-a	sēmīn-ā
Р.	*sēmēn-ēs	sēmīn-is	*sēmēn-ōn	sēmīn-um
Д.	*sēmēn-ī	sēmīn-ī	*sēmēn-īmŭ	sēmīn-ibus
В.	*sēmēn	sēmen	*sēmēn-a	sēmīn-ā
Тв.	*sēmēn-īmī	sēmīn-ē	*sēmēn-īmī	sēmīn-ibus
П.	*sēmēn-ē	sēmīn-ē	*sēmēn-īsŭ	sēmīn-ibus

Таблица 5. Древний предложный единственного

Ǫ	Ů
закон-ъ сел-ъ	сын-оу дом-оу

Таблица 6. Древний родительный единственного

Ǫ	Ů
закон-а сел-а	сын-оу дом-оу

Таблица 7. Где было а/я в древнерусском языке, повлиявшее на конкуренцию годы – года

ǫ в мужском роде им. и вин. пад. двойств. Числа	jā в женском роде им. пад. ед. ч. собират. сущ., обознач. лиц муж. пола	ǫ / jǫ в среднем роде им. и вин. пад. мн.ч.	консонантное скл. в среднем роде им. и вин. пад. мн.ч.
град-а стол-а бок-а	господ-а брати-я князи-я	сел-а пол-я листи-я дереви-я	имен-а телѣт-а робѣт-а словес-а

Таблица 8. СЧЁТНЫЕ ИМЕНА ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА

Тип склонения	Прилагательные			Существительные
	м.р.	ж.р.	ср.р.	
Местоимённое	одинъ	одина	Одино	---
	дѣва, оба	дѣвъ, обѣ	дѣвъ, обѣ	
*ī	триє	три	Три	пять, шесть, семь, осмь, девять
Консонантное	четыре	четыри	четыри	десѣть

*ǫ	--	сьто
*ā, jā	--	тьма (10000), тысача

Таблица 9. ОБРАЗЕЦ СКЛОНЕНИЯ

па д	одинь ед.ч.	дѡва дв.ч.	триє мн.ч.	четыре мн.ч.	пять ед.ч.	десать ед.ч.	сьто ед.ч.	тьма ед.ч.
И	одинь столь	дѡва стола	триє столи	четыре столи	пять столь	десать столь	сьто столь	тьма столь
Р	одиного стола	дѡвою столоу	трии столь	четырь столь	пяти столь	десать столь	сьта столь	тьмы столь
Д	одиномуу столоу	дѡвѡма столома	трѡмь столомь	четырьмь столомь	пяти столь	десатьмь ь столь	сьтоу столь	тьмѡ столь
В	одинь столь	дѡва стола	три стола	четыри стола	пять столь	десать столь	сьто столь	тьмж столь
Тв	одинѡмь столомь	дѡвою столоу	трѡи стола	четырьми стола	пятиѡж столь	десатьми столь	сьтомь столь	тьмоѡж столь
П	одиномь столѡ	дѡвѡма столома	трѡхь столѡхь	четырьхь столѡхь	пяти столь	десатьхь столь	сьтѡ столь	тьмѡ столь

Таблица 10. ИСХОДНЫЕ НАЗВАНИЯ ЧИСЕЛ О 11 ДО 19

число	именительный падеж	дательный падеж
11	(один, одина) одио на десате лѡто	одиному на десате лѡтоу
12	(дѡва) дѡвѡ на десате лѡтѡ	дѡвѡма на десате лѡтома
13	(триє) три на десате лѡта	трѡмь на десате лѡтомь
14	(четыре) четыри на десате лѡта	четырьмь на десате лѡтомь
15	пять на десате лѡтѡ	пяти на десате лѡтѡ
16	шесть на десате лѡтѡ	шести на десате лѡтѡ
17	седьмь на десате лѡтѡ	седми на десате лѡтѡ
18	осьмь на десате лѡтѡ	осми на десате лѡтѡ
19	девать на десате лѡтѡ	девати на десате лѡтѡ

Таблица 11. ИСХОДНЫЕ НАЗВАНИЯ ДЕСЯТКОВ ОТ 20 ДО 90

число	именительный падеж	дательный падеж
20	(дѡва) дѡвѡ десати лѡтѡ	дѡвѡма десатьма лѡтома
30	(триє) три десате лѡтѡ	трѡмь десатьмь лѡтомь
40	(четыре) четыри десате лѡтѡ	четырьмь десатьмь лѡтомь
50	пять десать лѡтѡ	пяти десать лѡтѡ
60	шесть десать лѡтѡ	шести десать лѡтѡ
70	седьмь десать лѡтѡ	седми десать лѡтѡ
80	осьмь десать лѡтѡ	осми десать лѡтѡ
90	девать десать лѡтѡ	девати десать лѡтѡ

Таблица 12. ИСХОДНЫЕ НАЗВАНИЯ СОТЕН ОТ 200 ДО 900

число	именительный падеж	дательный падеж
200	дѡвѡ сьтѡ лѡтѡ	дѡвѡма сьтома лѡтома
300	три сьта лѡтѡ	трѡмь сьтомь лѡтомь
400	четыри сьта лѡтѡ	четырьмь сьтомь лѡтомь
500	пять сьтѡ лѡтѡ	пяти сьтѡ лѡтѡ
600	шесть сьтѡ лѡтѡ	шести сьтѡ лѡтѡ
700	седьмь сьтѡ лѡтѡ	седми сьтѡ лѡтѡ
800	осьмь сьтѡ лѡтѡ	осми сьтѡ лѡтѡ

900	девать сътъ лѣтъ	девати сътъ лѣтъ
-----	------------------	------------------

Примеры самостоятельных работ по славянским языкам (для сравнения, исторического и типологического, с русским языком)

1. Проверочная работа по украинскому языку.

Легенда про Леха	Легенда о Лехе
<p>1. Жили собі трос 1 братів – Лех, Чех і Рус – і відправилися 2 вони мандрувати по світу 3, щоб знайти місце, де оселитися. 2. Лех зі своїми рідними відправився на північ. 3. Довго йшли вони густими лісами. 4. Лех побачив 4 чудесну галявину над рікою. 5. Він вирішив заснувати місто на цім місці. 6. Чоловіки почали валити великі дерева, щоб збудувати оселі. 7. На одному з дерев знайшли орлине 5 гніздо. 8. Лех вирішив, що це добрий знак. 9. Білий орел став його родовим гербом.</p>	<p>1. Жили-были трое братьев – Лех, Чех и Рус - и отправились они странствовать по свету, чтобы найти место, где поселиться. 2. Лех со своими родичами отправился на север. 3. Они шли долго-долго через густые леса. 4. Лех увидел чудесную поляну над рекой. 5. Он решил основать на этом месте город. 6. Мужики стали валить большие деревья, чтобы строить дома. 7. На одном из деревьев нашли орлиное гнездо. 8. Лех решил, что это добрый знак. 9. Белый орел стал его родовым гербом.</p>

1. Какой/ие звук/и обозначает в данном слове буква **є**?
2. Чем объясняется наличие в этом слове начального **в** и буквы **і** в приставке по сравнению с русским словом?
3. Какой гласный звук был в этом слове на месте **і** в древнерусском языке? Найдите ещё одно-два слова с таким же преобразованием, напишите их.
4. Что это за форма? Как будет звучать это слово в женском роде и почему?
5. Что это за форма? Дайте её морфологическую характеристику. Есть ли в этом слове мягкие согласные?

2. Проверочная работа по белорусскому языку.

Студзень-люты цёплыя і сухія	Январь-февраль ожидаются тёплые и сухие.
<p>1. Можна чакаць, што 2008 год будзе цяплейшым 1 за кліматычную норму. 2. Пра гэта ў інтэрв'ю БелаПАН паведаміла дырэктар дэпартамента па гідраметэаралогіі Міністэрства прыродных рэсурсаў Беларусі Марыя Гермянчук. 3. Паводле яе слоў 2, пакуль немагчыма дакладна прагназаваць, на колькі градусаў у сярэднім 3 будзе цяплей — на 1 або 0,5. 4. "Аднозначна можна сказаць, што будуць праяўляцца ў значна большых колькасцях экстрэмальныя пагодныя з'явы: моцная гарачыня — хвалі цяпла 30°C і вышэй, моцны вечер 4, значныя ападкі", — сказала М.Гермянчук. 5. Магчымы заток халоднага паветра з Арктыкі, выпадзенне 5 граду.</p>	<p>1. Можно ожидать, что 2008 год будет теплее климатической нормы. 2. Про это в интервью Белорусском агенству новостей рассказала директор департамента гидрометеорологии Министерства природных ресурсов Белоруссии Мария Гермянчук. 3. По её словам, пока невозможно с точностью прогнозировать, на сколько градусов в среднем будет теплее - на 1 или на 0,5. 4. «Однозначно можно сказать, что в значительно большем масштабе будут проявляться экстремальные погодные явления: сильная жара - до 30 градусов тепла и выше, сильный ветер и сильные осадки», - сказала М. Гермянчук. 5. Возможен приток холодного воздуха из Арктики, выпадение града.</p>

1. Дайте грамматическую характеристику этой формы. Объясните чередование гласного в корне, сравнив с *цёплыя*.
2. Как читается в этом слове буква **Ў**? Вариантом какой фонемы она является?
3. Объясните наличие буквы **Я** в первом слого и **Э** после **Р** во втором.

- Объясните наличие буквы Ц в данном слове. Какой звук и какую фонему она обозначает?
- Объясните, что обозначает в данном слове диграф ДЗ. Сравните данную форму с русск. *выпадение* и объясните, как получилась такая финаль основы в белорусском.

Проверочная работа по польскому языку.

<p style="text-align: center;"><i>Legenda o Lechu</i></p> <p>1. Trzech 1 braci Lech, Czech i Rus wyruszyło w świat szukać miejsca, gdzie mogliby się osiedlić 2. 2. Lech i całe jego plemię ruszyli na północ. 3. Szli długo przez gęste puszcze. 4. Lech zobaczył piękną polanę nad rzeką 3. 5. Postanowił w tym miejscu zbudować gród. 6. Mężczyźni 4 zaczęli ścinać wielkie drzewa, żeby zbudować domy. 7. Na jednym z drzew zobaczyli 5 gniazdo białego orła. 8. Lech uznał to za szczęśliwy znak. 9. Białego orła uczynił znakiem swego rodu.</p>	<p style="text-align: center;">Легенда про Леха</p> <p>1. Жили-были трое братьев – Лех, Чех и Рус - и отправились они странствовать по свету, чтобы найти место, где поселиться. 2. Лех со своими родичами отправился на север. 3. Они шли долго-долго через густые леса. 4. Лех увидел чудесную поляну над рекой. 5. Он решил основать на этом месте город. 6. Мужики стали валить большие деревья, чтобы строить дома. 7. На одном из деревьев нашли орлиное гнездо. 8. Лех решил, что это добрый знак. 9. Белый орел стал его родовым гербом.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Legenda warszawska</i></p> <p>1. Książę mazowiecki polował w lasach na jelenia i zabłądził. 2. Zatrzymał się 6 nad rzeką, żeby się napić wody. Wtedy ujrzał pannę wodną – syrenę – pół-kobietę, pół-rybę. 3. Syrena wypuściła z łuku złotą 7 strzałę i powiedziała: „Idź 8 za nią”. 4. Książę pojechał brzegiem rzeki we wskazanym kierunku. 5. Po pewnym czasie dotarł do chaty rybaka. 6. W chacie był rybak z żoną, ich córka 9 i syn. 7. Kobieta poczęstowała księcia rybą i chlebem. 8. Książę zjadł a potem kazał nazwać chłopca Wars, a dziewczynkę Sawa. 9. Ofiarował im ziemię w podziękowaniu za gościnę. Polecił, żeby w przyszłości zbudowali na tej ziemi miasto i nazwali je od swych imion: Warszawa. 10. Wtedy na fali znów ukazała się syrena. Powiedziała: „To będzie 10 najważniejsze 11 miasto w Polsce.</p>	<p style="text-align: center;">Легенда о Варшаве</p> <p>1. Князь мазовецкий охотился в лесу и заблудился. 2. Он остановился у реки, чтобы напиться и увидел русалку – наполовину женщину. наполовину – рыбу. 3. Русалка выстрелила из лука золотой стрелой и сказала князю, чтобы тот шел за ней. 4. Князь поехал берегом реки в указанном направлении. 5. Долго ли коротко, добрался князь до рыбацкой хижины. 6. В хижине жил рыбак с женой, сыном и дочкой. 7. Жена рыбака угостила князя рыбой и хлебом. 8. Князь съел угощение и велел дать мальчику имя Варс, а девочке – Сава. 9. В благодарность за гостеприимство князь подарил им землю и посоветовал построить на ней город, который назвать по их именам – Варшава. 10. И тогда на речной волне вновь показалась русалка и сказала, что „это будет самый главный город в Польше“.</p>

- Как читается в данном слове диграф RZ? Каково происхождение этого звука?
- Как читается в данном слове сочетание SIE? С каким фонетическим явлением мы здесь имеем дело?
- Как читается в данном слове диграф RZ? Какой звук обозначает буква ą? Определите форму данного слова.
- Какую категорию имени существительного выражает в данном слове окончание I?
- Определите форму данного слова. Почему здесь невозможна форма ZOBACZYŁY?
- Определите, что это за слово. Как читается и откуда происходит звук, обозначаемый буквой ę?
- Определите форму данного слова.
- Определите форму данного слова.
- Как читается в данном слове буква ó? Как объяснить наличие С (córka) на месте русского Ч (дочка), старославянского ДЪЩИ (ДЪЩЕРЬ)?
- Как читается в данном слове сочетание DZIE? С каким фонетическим явлением мы здесь имеем дело?
- Определите форму данного слова.

Проверочная работа по чешскому языку.

<p style="text-align: center;">Dobry voják Švejek na policejním ředitelství</p> <p>1. Sarajevský atentát naplnil policejní ředitelství 1 četnými oběťmi... 2. Když Švejka zavřeli v jedné z četných komor prvního patra, Švejek našel tam společnost šesti lidí 2. 3. Pět jich sedělo kolem stolu a v rohu na kavalcí seděl, jako by se jich stranil, muž v prostředních letech. 4. Švejek se počal vyptávat jednoho po druhém, proč jsou zavřeni 3. 5. Od těch pěti sedících 4 u stolu dostal takřka úplné stejnou odpověď 5: "Kvůli Sarajevu!" - "Kvůli Ferdinandovi!" - "Kvůli té vraždě na panu arcivévodovi!" - "Pro Ferdinanda!" - "Za to, že pana arcivévodu odpravili v Sarajevu!" 6. Šestý, který se těch pěti stranil, řekl, že s nimi nechce nic mít, aby na něho nepadlo 6 nijaké podezření, on že tu sedí jen pro pokus loupežné vraždy na pantátovi z Holic. 7. Švejek si sedl do společnosti spiklenců 7 u stolu, kteří si už podesáté vyprávěli, jak se do toho dostali. 8. Všechny to až na jednoho stihlo 8 buď v hospodě, ve vinárně, nebo v kavárně. 9. Výjimku dělal neobyčejně 9 tlustý pán s brýlemi, s uplakanýma očima, který byl zatčen doma ve svém 10 bytě, poněvadž dva dny před atentátem v Sarajevu platil u Brejšky za dva srbské studenty, techniky, útratu a detektivem Brixim byl spatřen v jich společnosti opilý 11 v Montmartru v Řetězové ulici, kde, jak již v protokole potvrdil svým podpisem, též za ně platil.</p>	<p style="text-align: center;">Бравый солдат Швейк в полицейском управлении</p> <p>1. Сараевское покушение наполнило полицейское управление многочисленными жертвами... 2. Когда Швейка заперли в одну из бесчисленных камер в первом этаже, он нашел там общество из шести человек. 3. Пятеро сидели вокруг стола, а в углу на койке, как бы сторонясь всех, сидел шестой -- мужчина средних лет. 4. Швейк начал расспрашивать одного за другим, за что кого посадили. 5. От всех пяти, сидевших за столом, он получил почти один и тот же ответ. -- Из-за Сараева. -- Из-за Фердинанда. -- Из-за убийства эрцгерцога. -- За Фердинанда. -- За то, что в Сараеве прикончили эрцгерцога. 6. Шестой, -- он всех сторонился,-- заявил, что не желает иметь с этими пятью ничего общего, чтобы на него не пало подозрения,-- сидит тут всего лишь за попытку убийства голицкого мельника с целью грабежа. 7. Швейк подсел к обществу заговорщиков, которые уже в десятый раз рассказывали друг другу, как попали в тюрьму. 8. Все, кроме одного, были схвачены либо в трактире, либо в винном погребе, либо в кафе. 9. Исключение составлял необычайно толстый господин с заплаканными глазами в очках; он был арестован у себя на квартире, потому что за два дня до сараевского покушения заплатил по счету за двух сербских студентов-техников "У Брейшки", а кроме того, агент Бриксы видел его, пьяного, в обществе этих студентов в "Монмартре" на Ржетеzовой улице, где, как преступник сам подтвердил в протоколе своей подписью, он тоже платил за них по счету.</p>
--	---

1. Определите форму данного слова. Как читается буква ř?
2. Прокомментируйте гласную *i* в данном корне, исходя из общеславянского *люд*.
3. Определите форму данного слова.
4. Определите форму данного слова.
5. Что означают в этом слове графемы *ě* и *d'*? Определите форму данного слова.
6. Сравните данное слов с нашим л-причастием *пало*. Какое западнославянское явление Вы обнаруживаете?
7. Как читается в данном слове буква ů? Показателем каких граммем существительного она является?
8. Как читается буква *h*? Определите форму данного слова.
9. Прокомментируйте гласную *e* между *č* и *j* (сравните с русским *необычайно*).
10. Прокомментируйте гласную *é* в данной форме (сравните с русским *своём*).
11. Определите форму данного слова.

Проверочная работа по македонскому языку.

<p>1. Црташе 1 план на својот имот и секогаш во неговиот план излегуваше едно и исто: а) господарската кука, б) куката 2 за слугите, в) градината, г) градината со рибизли. 2. Живееше скржавејќи: штедеше во јадењето, во пиењето, се облекуваше, господ да чува како - вистински питач, а постојано редеше пара на пара и ги</p>	<p>1. Он чертил план своего имения, и всякий раз у него на плане выходило одно и то же: а) барский дом, б) людская, с) огород, d) крыжовник. 2. Жил он скупно: недоедал, недопивал, одевался бог знает как, словно нищий, и все копил и клал в банк. 3. Страшно жадничал. 4. Мне было больно глядеть на него, и я кое-что давал ему и посылал</p>
--	---

<p>ставаше в банка. 3. Стравотно скржавеше. 4. Мене ми беше тешко да го гледам таков, па му поддавав по нешто и му испраќав на празници, но тој и тоа го прибираше. 5. Кога ќе 3 го 4 обземе 3 човекот 4 некаква идеја, веќе за него нема спас. 6. Годините минуваа 5... а тој се уште читаше огласи во весниците и редеше пара на пара. 7. Потоа, слушнав, се оженил 6. 8. Пак со истата намера - за да купи имот со рибизли, - се оженил со стара, грда вдовица без никаква наклоност, само затоа што имала 6 некоја паричка.</p>	<p>на празници, но он и это прятал. 5. Уж коли задался человек идеей, то ничего не поделаешь. 6. Годы шли... а он всё читал объявления в газетах и копил. 7. Потом, слышу, женился. 8. Всё с той же целью, чтобы купить себе усадьбу с крыжовником, он женился на старой, некрасивой вдове, без всякого чувства, а только потому, что у нее водились деньги.</p>
--	--

1. Определите форму данного слова.
2. Как читается в данном слове буква К? Какого она происхождения? Приведите её звонкий аналог. Определите форму данного слова.
3. Определите форму глагола ќе обземе.
4. Какое явление македонской грамматики проявляется в данной фразе (Кога ќе го обземе човекот некаква идеја...)? Определите форму выделенных фрагментов.
5. Определите форму данного слова.
6. Определите форму данных слов. Какую специфическую грамматическую категорию они выражают?

Проверочная работа по болгарскому языку.

<p>1. Излязох навън с душа, натежала от болнични миризми и тревоги. 2. Над дефилето наистина се бяха надвесили 1 черни буреносни облаци, но тогава не им обърнах 2 внимание. 3. Къси, нервни вихрушки танцуваха по циментовия 3 двор и заливаха с прахоляци колата ми. 4. Тъкмо потеглих, и закапах 2 първите капки - едри и силни като летящи 4 куршуми. 5. Едва тогава ми мина през ума, че гумите ми са съвсем изтъркани. 6. Не се тревожех особено - така отпаднал и угнетен се чувствувах след тежкия 3 разговор... 7. Бурята ме завари още в първите километри... 8. Дъждът 5 все тъй плющеше... 9. Оттатък асфалта 3, без никаква преграда, идваше червената, дъхаща на изпарения пропаст. 10. От мястото си не виждах нейното дъно, но бях сигурен, че там колата ми не би изглеждала по-голяма 6 от детска играчка.</p>	<p>1. У меня заболела голова - от волнения и больничных запахов. 2. Когда я вышел на улицу, над горами действительно висели черные грозовые тучи, но в ту минуту я не обратил на них внимания. 3. Нервные маленькие смерчи крутились по асфальту двора и разбивались в прах о мою машину. 4. Едва я тронулся, как по стеклу застучали первые капли, крупные и стремительные, словно пули. 5. Лишь тут мелькнула у меня мысль, что шины уже очень изношены. 6. Но я особенно не встревожился - после такого тяжелого дня я чувствовал себя совершенно опустошенным... 7. Буря застала меня уже на первых километрах... 8. Дождь лил с прежней силой... 9. Рядом, почти сразу же за асфальтом, ничем от него не отделенная, тянулась дышащая испарениями пропасть. 10. Со своего места я не видел, насколько она глубока, но можно было не сомневаться, что моя машина, оказавшись она на дне, выглядела бы детской игрушкой.</p>
---	---

1. Определите, что это за форма.
2. Определите форму данных слов. Какую грамматическую категорию выражал бы глагол, если бы фраза звучала ЗАКАПАЛИ ПЪРВИТЕ КАПКИ?
3. Что обозначает суффикс А у этих прилагательных (графически Я) и существительного? Какую грамему он обозначает?
4. Как читается буква Щ? Определите форму данного слова.
5. Как читается буква Ъ? Что обозначает суффикс ЪТ?
6. Определите форму данного слова.

К разделу 2

Таблица 1

КАКИЕ ЗВУКИ БЫВАЮТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	
[θ]	θла θаθа по θоθе и θоθала θуθку.
[γ]	ме[γб]обра пу[γб]арбоса
[э]	П[э]ловины р[э]зговор[э] не был[э] слышн[э].
[æ]	С[æ]дь, з[æ]ть! Дай мне п[æ]дь.
[дз']	Но[дз'д]линна. До [дз'б]олеег.

Таблица 2

ПРИМЕРЫ НА РАЗЛИЧНЫЕ ЗВУКИ-СМЫСЛОРАЗЛИЧИТЕЛИ (ФОНЕМЫ) В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ
Англ. a mouth – a mouse, bad – a bed
Франц. tout – tu, sait – ses
Польск. cześć – część, gracz – grać
Сербск. град – град, село – сѐло

Таблица 3

Фонетический принцип орфографии	Исторический принцип орфографии
<p>Вы шуміце, шуміце нада мною, бярозы, Калышыце, люляйце свой напеў векавы, А я лягу, прылягу край гасцінца старога На духмяным пракосе недаспелай травы. А я лягу, прылягу край гасцінца старога Галавой на пагорак на высокі курган. А стамлѣнныя рукі вольна ў шыркi раскіну, А нагамі ў даліну, хай накрые туман. Вы шуміце, шуміце нада мною, бярозы, Асыпайце, мілуйце ціхай ласкай зямлю. А я лягу, прылягу край гасцінца старога Я здарожыўся трохi, я хвілінку пасплю.</p>	<p>When the English tongue we speak, Why is break [breik] not rhymed with weak [wi:k]? Will you tell me why it's true That we say sew [səu] but also few [fju:]? When a poet writes a verse, Why is horse [hɔ:s] not rhymed with worse [wɜ:s]? Beard [biəd] is not the same as heard [hɛ:d], Lord [lɔ:d] is different from word [wɜ:d]? Cow [kau] is cow, but low [ləu] is low, Shoe [ʃu:] is never rhymed with toe [təu]. Think of nose [nəuz] and dose [dəus] and lose [lu:z], Think of goose [gu:s] and then of choose [tʃu:z]. Think of comb [kəum] and tomb [tu:m] and bomb [bɒm], Doll [dɒl] and roll [rəul], or home [həum] and some [sʌm]. We have blood [blʌd] and food [fu:d] and good [gud], Mould [məuld] is not pronounced as could [kud]. Think of pay [pei], say [sei], paid [peid] and said [sed]. I will read [ri:d], and I have read [red]. Why say done [dʌn], but gone [gɔn] and lone [ləun] – Is there any reason known? To sum it up, it seems to me That sounds and letters disagree.</p>

Таблица 4

ПРИМЕР КОМПОНЕНТНОГО АНАЛИЗА	
ХОЛОСТЯК	ЖЕНА
	-человек-
	-взрослый-
	интегральные семы
	-пол-

	интегральный семантический признак 1	
-мужской-	дифференциальные семы 1	-женский-
	-отношение к барку-	
	интегральный семантический признак 2	
-не состоящий в браке-	дифференциальные семы 2	-состоящий в браке-

Таблица 5. ПРИМЕР ПРОТОТИПИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЕМАНТИКИ ПТИЦА

ПРОТОТИПИЧЕСКИЙ СИГНИФИКАТ (ПРИЗНАКИ)	ПРОТОТИПИЧЕСКИЙ ДЕНОТАТ воробей
<ul style="list-style-type: none"> - живой; - летает; - имеет крылья; - имеет перья; - имеет клюв; - имеет пару лапок; - откладывает яйца; - не хищник; - не домашний; - питается червями и зерном; - умеет петь 	ЦЕНТР КАТЕГОРИИ соловей, малиновка, голубь
	БЛИЖНЯЯ ПЕРИФЕРИЯ орёл (хищник, не поёт)
	БЛИЗКАЯ ПЕРИФЕРИЯ курица (не поёт, не умеет летать)
	ДАЛЁКАЯ ПЕРИФЕРИЯ страус (не летает, не поёт, быстро бегает, нетипичное строение тела); пингвин (не летает, плавает, не поёт, нетипичное строение тела)
	САМАЯ ДАЛЁКАЯ ПЕРИФЕРИЯ скульптура, рисунок птицы

Таблица 6. СВЯЗЬ ПАРАДИГМАТИКИ И СИНТАГМАТИКИ: МОДЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ

А ударяет X-а Y-ом = «А резко и кратковременно каузирует X приходить в контакт с Y-ом».

1=A (кто каузирует контакт)	2=Y (объект)	3=X (инструмент)	4 (поражаемая часть объекта Y)
Сущ. в им.пад.	Сущ. в вин.пад.	Сущ. в твор.пад.	1. <i>по</i> + сущ. в дат.пад. 2. <i>в</i> + сущ. в вин.пад.

А идёт из Y-а в Z (маршрутом P с целью Q) = «А перемещается из Y-а в Z, передвигая ногами и ни в какой момент не утрачивая контакта с поверхностью, по которой А перемещается».

1= A (субъект)	2=Y (начальная точка)	3=Z (конечная точка)	4=P (маршрут)	5=Q (цель)
Сущ. в им.пад.	1. <i>из</i> + сущ. в род.пад. 2. <i>с</i> + сущ.	1. <i>в</i> + сущ. в вин.пад. 2. <i>на</i> + сущ.	1. Сущ. в твор.пад. 2. <i>по</i> + Сущ. в дат.пад.	1. <i>за</i> + сущ. в твор.пад. 2. <i>на</i> + сущ. в вин.пад.

	в род.пад. 3. <i>от</i> + сущ. в род.пад. 4. наречие	в вин.пад. 3. <i>к</i> + сущ. в дат. пад. 4. <i>до</i> + сущ. в род.пад. наречие 5.	3. <i>через</i> + сущ. в вин.пад.	3. инфинитив 4. придаточное с союзом <i>чтобы</i>
--	---	--	---	--

Таблица 7. СПИСОК УНИВЕРСАЛЬНЫХ СМЫСЛОВ (СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРИМИТИВОВ) ПО А. ВЕЖБИЦКОЙ (А. Вежбицкая. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001, стр. 53)

1. Субстантивы	Я, ТЫ, НЕКТО / ЛИЦО, НЕЧТО / ВЕЩЬ, ЛЮДИ, ТЕЛО
2. Детерминаторы	ЭТОТ, ТОТ ЖЕ, ДРУГОЙ
3. Кванторы	ОДИН, ДВА, НЕСКОЛЬКО / НЕМНОГО, ВЕСЬ / ВСЕ, МНОГО / МНОГИЕ
4. Атрибуты	ХОРОШИЙ, ПЛОХОЙ, БОЛЬШОЙ, МАЛЕНЬКИЙ
5. Ментальные предикаты	ДУМАТЬ, ЗАНТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ
6. Речь	СКАЗАТЬ, СЛОВО, ПРАВДА
7. Действия, события, движение	ДЕЛАТЬ, ПРОИЗОЙТИ / СЛУЧИТЬСЯ, ДВИГАТЬСЯ
8. Существование и обладание	ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ), ИМЕТЬ
9. Жизнь и смерть	ЖИТЬ, УМЕРЕТЬ
10. Логические концепты	НЕ, МОЖЕТ БЫТЬ, МОЧЬ, ПОТОМУ ЧТО / ИЗ-ЗА, ЕСЛИ, ЕСЛИ БЫ (контрфактическое)
11. Время	КОГДА / ВРЕМЯ, СЕЙЧАС, ПОСЛЕ, ДО, ДОЛГО, НЕДОЛГО, НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ
12. Пространство	ГДЕ / МЕСТО, ЗДЕСЬ, НИЖЕ / ПОД, ВЫШЕ / НАД, ДАЛЕКО, БЛИЗКО, СТОРОНА, ВНУТРИ
13. Интенсификатор, усилитель	ОЧЕНЬ, БОЛЬШЕ
14. Таксономия, партономия	ВИД / РАЗНОВИДНОСТЬ, ЧАСТЬ
15. Сходство	ВРОДЕ / КАК

Таблица 8. А. Вежбицкая. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.

Толкование русского концепта ДРУГ с помощью данного языка (стр.114).	Толкование английского концепта FRIEND с помощью данного языка (стр.98).
(а) всякий знает: многие люди думают о каких-то других людях так:	(а) всякий знает: многие люди думают о каких-то других людях так:
(b) я очень хорошо знаю этого человека	(b) я хорошо знаю этого человека
(с) я думаю об этом человеке очень хорошие вещи	(с) я хочу часто быть с этим человеком
(d) я хочу часто бывать с этим человеком	(d) я хочу часто делать вещи с этим человеком
(е) я хочу часто говорить этому человеку какие-то вещи	(е) когда я с этим человеком, я чувствую нечто хорошее
(f) я знаю: я могу сказать этому человеку что угодно	(f) я думаю, что этот человек думает обо
(g) из-за этого не случится ничего плохого	

<p>(h) я хочу, чтобы этот человек знал, что я думаю</p> <p>(i) я хочу, чтобы этот человек знал, почему я это думаю</p> <p>(j) я хочу, чтобы этот человек знал, что я чувствую</p> <p>(k) я хочу делать хорошие вещи для этого человека</p> <p>(l) когда что-то плохое случается с этим человеком, я не могу не сделать нечто хорошее для этого человека</p> <p>(m) я знаю, что этот человек думает обо мне то же самое</p> <p>(n) когда люди думают так о других людях, они чувствуют нечто очень хорошее</p> <p>(o) я так думаю об этом человеке</p>	<p>мне то же самое</p> <p>(g) я так думаю об этом человеке</p>
---	--

Таблица 9.

ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА СЛОВА – лишь потенциальное условие для актуализации мотивирующих признаков. Далее возможны самые разнообразные интерпретации этих признаков.				
белорусский	Украинский	Сербский	Польский	чешский
нядзея воскресенье студзень январь поўдзень юг склон падеж	неділя воскресенье весілля свадьба веселка радуга повітря воздух безпека безопасность	печенье жаркое безбедност безопасность безобразан наглый, дерзкий риболов ловля рыбы зимовка снегирь возач водитель водич экскурсовод водитель ведущий (программы) младенци молодожёны пољубити поцеловать	odpowieź ответ rodzina семья dowód документ obywaciel житель pokój комната niebieski голубой zapominać забывать zapamiętywać запоминать	mládenec юноша bezpečný безопасный hudba музыка láška любовь rodina семья náběh попытка

Таблица 10. ТИПЫ МОТИВИРОВАННОСТИ

ПРЯМАЯ (ФОНЕТИЧЕСКАЯ)	НЕПРЯМАЯ	
	МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ	ОБРАЗНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ
<i>русск.</i> кря-кря <i>франц.</i> coin-coin <i>англ.</i> a cuckoo <i>немецк.</i> ein Kuckuck <i>франц.</i> un coucou <i>венг.</i> a kakkuk	<i>русск.</i> пароход <i>русск.</i> подснежник <i>англ.</i> an eyewash <i>русск.</i> передумать <i>русск.</i> водопад <i>англ.</i> to rethink	<i>русск.</i> молокосос <i>русск.</i> лежебока <i>русск.</i> подкаблучник <i>серб.</i> цепидлака <i>серб.</i> жутокљунац <i>англ.</i> eyewash

англ. to swing англ. to fling русск. бах русск. хлоп	франц. un tourne-sol англ. a sunflower серб. сунцокрет болг. слънчоглед	англ. a wallflower немецк. ein Schlafmütze русск. птица (счастья) англ. the mouth (of the river) франц. un mariage (des mots)
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРЯМОЙ И МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ МОТИВИРОВАННОСТИ		
русск. кукушка серб. кукавица болг. кукувица польск. kukulka чеш. Kůkačka		

Таблица 11. ТИПЫ ОМОНИМОВ

морфология / графика, произношение	ПОЛНЫЕ	НЕПОЛНЫЕ	ОМОФОРМЫ
СОБСТВЕННО ОМОНИМЫ	коса1 – коса2 лавка1 – лавка2 seal – seal	мир1 – мир2 лечу1 – лечу2	три1 – три2 мой1 – мой2 light – light
ОМОФОНЫ	косный – костный knight – night tail – tale	онтология – антология пруд – прут (сущ.) piece – pease	роз – рос пруд – прут (глагол.) maid – made week – weak
ОМОГРАФЫ	замок – замо́к sewer – sewer	хлопок – хлопóк целить – целить атлас – атлác	берегу – берегý мою – мою tear – tear

Таблица 12. ПЛАСТЫ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ЭПОХА / ЯЗЫК	ПРИМЕРЫ					
	русск.	латинс к.	др.-греч.	санскр.	литовск.	готск.
Индоевропейский праязык – до 3-2 тысячелетия до н.э.	два, две	duo, duae, duo	Δύο	duva	du, dvi	twai
	ночь	nox, noctis	νύξ, νυκτός	naktis	naktis	nahts
	кто	quis	Τίς	kas	kas	hwa
	сердце	cor, cordis	Καρδία		širdis	hairto
	зима	hiems	Χεῖμων	himah	žiema	
	мать, -тери	mater	Μήτηρ	mātar	motina	
Балто- славянский праязык – 2 тысячелетие до н.э. – приблизитель но до 6 в. н.э. (по другой	РУССКИЙ			ЛИТОВСКИЙ		
	Готовый			gatavas		
	Звезда			žvaigždė		
	Сухой			sausas		
	Метать			mėtyti		
	Голова			galva		
	Изголовье			pagalvė		
верёвка (вервие)			virvė			

версии, раньше 6 в.).	Верх		Viršus	
Праславянски й язык в совокупности своих диалектов – приблизитель но по 6-8 вв. н.э.	РУССКИЙ	ЧЕШСКИЙ	БОЛГАРСКИЙ	СЕРБСКИЙ
	Отец	otec	Отец	отац
	сестра	sestra	Сестра	сестра
	Вода	voda	Вода	вода
	Нога	noha	Нога	нога
	зелёный	zelený	Зелен	зелен
	новый	nový	Нов	нов
	Два	dva	Два	два
	Три	Tři	Три	три
Бедро	bedro	Бедро	бедро	
Древнерусски й язык – до 14 в. (восточнослав янская лексика).	РУССКИЙ	УКРАИНСКИЙ	БЕЛОРУССКИЙ	
	Семья	сім'я	сем'я	
	светлица	світлиця	святліца	
	бортник	бортник	бортнік	
	пушкарь	пушкар	пушкар	
кордон	кордон	кардон		
Собственно русская лексика – с 14 века.	печатник, нужно, мальчик, зычный, комкать, нахлобучить, подковёрный, впопыхах, голубцы и т.п.			

Таблица 13. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ОБЩИМ ЛАТИНСКИМ КОРНЕМ

СЛОВА РУССКОГО ЯЗЫКА	СЛОВО В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ, К КОТОРОМУ ОНИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИ ВОСХОДЯТ
нунций – анонс	nuntio <i>возвещаю</i>
адвентист – авантюра	adventura <i>приход</i>
процент – сантиметр	centum <i>сто</i>
куратор – маникюр	cura <i>забота</i>
регалии – рояль	regalis <i>царский</i>
опера – шедевр	opus, opëris <i>дело</i>
капитан – шеф	caput <i>голова</i>
суффикс – афиша	figo <i>прикрепляю</i>
кампания – чемпион	campus <i>поле</i>
речитатив – цитата	cito <i>читаю</i>
цезура – гербицид	caedo <i>рублю</i>
пункция – пунктуация	pungo <i>прокалываю</i>
фанатик – профанация	fanum <i>святилище</i>
клаузула – клозет	claudio <i>закрываю</i>
акведук – одеколон	aqua <i>вода</i>
меридиан – журнал	diurnus <i>дневной</i>
лектор – интеллигент	lego <i>собираю, читаю</i>
дата – традиция	do, dare <i>даю</i>
директор – дирижёр	dirigo <i>управляю</i>
тангенс – танго	tango <i>трогаю</i>
линия – лайнер	linea <i>строка</i>
комбинат – комбайн	combindo <i>составляю по два</i>
континент – лейтенант	teneo <i>держу</i>
абсолют – резолюция	solvo <i>развязываю</i>
репутация – компьютер	puto <i>думаю</i>

аппарат – парад	parò <i>готовлю</i>
телевизор – визит – ревизор	video <i>вижу</i>
депозит – экспонат – экспонент	pono <i>кладу</i>
аспирант – респиратор – конспирация	spiro <i>дышу</i>

Таблица 14. Межъязыковые фразеологические эквиваленты и фразеосемантические соответствия на примере ФЕ английского языка

МФЭ-I	<p>Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра (руссск.) Augean stables – Авгиевы конюшни (руссск.) Achilles' heel – Ахиллесова пята (руссск.), <i>il tallone d'Achille</i> (итал.), <i>Achillova pata</i> (чеш.) Adam's apple – адамово яблоко (руссск.) the Trojan horse – троянский конь (руссск.) the Procrustean bed – Прокрустово ложе (руссск.) the thread of Ariadne – нить Ариадны Buridan's ass – Буриданов осёл (руссск.), <i>l'asino di Buridano</i> (итал.) the Black Death – чёрная смерть (руссск.) a skeleton in the closet / in the cupboard – скелет в шкафу (руссск.) an ugly duckling – гадкий утёнок (руссск.) an early bird – ранняя птичка (руссск.) skin and bone(s) – кожа да кости (руссск.) a lucky star – счастливая звезда (руссск.) a red rag to a bull – красная тряпка для быка (руссск.) a trump card – козырная карта (руссск.) the tip of the iceberg – верхушка айсберга (руссск.) a lump in one's throat – комок в горле (руссск.) blue blood – голубая кровь (руссск.) a draught horse – ломовая лошадь (руссск.) an ass in a lion's skin – магарац у лавјој кожи (сербскохорв.), <i>osel v levji koži</i> (словен.) a lost sheep – заблудшая овца (руссск.), <i>залутала овца</i> (сербскохорв.), <i>zbloudilá ovce</i> (чеш.), <i>une brebis égarée</i> (франц.) neither fish nor flesh – ни рыба ни мясо (руссск.), <i>ни риба ни месо</i> (сербскохорв.), <i>ni</i> <i>chair ni poisson</i> (франц.) a dark horse – тёмная лошадка (руссск.) a blue stocking – синий чулок (руссск.) a rare bird – редкая птица (руссск.), <i>ретка птица</i> (сербскохорв.), <i>un oiseau rare</i> (франц.), <i>vzácný ptak</i> (чеш.) a white crow – белая ворона (руссск.), <i>бела врана</i> (сербскохорв.), <i>bela vrana</i> (словен.), <i>biela vrana</i> (словац.), <i>bílá vrána</i> (чеш.), <i>бяла врана</i> (болг.) a fish out of water – <i>un pesce fuori d'acqua</i> (итал.)</p>
МФЭ-II	<p>a sleeping policeman – лежащий полицейский (руссск.) a broken reed – трость надломленная (руссск.) an elephant in a china shop – слон в посудной лавке (руссск.), <i>слон у стакларској</i> <i>радњи</i> (сербскохорв.), <i>un éléphant dans un magasin de porcelaine</i> (франц.) a mudhole – грязная дыра (руссск.) a pig in a poke – кот в мешке (руссск.) a bee in one's head – буба у глави (жук в голове) (сербскохорв.) much ado about nothing – много шума из ничего (руссск.) a storm in a tea-cup – буря в стакане воды (руссск.) a stab in the back – нож в спину (руссск.) a jackdaw in peacock's feathers – ворона в павлиньих перьях (руссск.) a wolf in a sheep's clothing – волк в овечьей шкуре (руссск.), <i>вук у јањећој</i> <i>кожи</i> (сербскохорв.), <i>wilk w owczej skórze</i> (польск.), <i>ein Wolf im Schafspelz</i> (нем.)</p>

	<p><i>a clear head</i> – светлая голова (русск.) <i>a milch cow</i> – дойная корова (русск.), <i>dojná kráva</i> (чеш.), <i>molzna krava</i> (словен.) <i>a small fry</i> – мелкая рыбёшка (русск.), <i>ситна (мала) риба</i> (сербскохорв.), <i>дребна риба</i> (болг.) <i>a bird in the hand</i> – синица в руке (русск.), <i>врабац у руци</i> (сербскохорв.), <i>l'alouette en main</i> (франц.), <i>vrabec v hrsti</i> (чеш.) <i>a grass widow, a grass widower</i> – соломенная вдова, соломенный вдовец (русск.)</p>
МФЭ-III	<p><i>St. Vitus's dance</i> – пляска святого Витуса (русск.) <i>the brand of Cain</i> – Каинова печать (русск.) <i>a sacred cow</i> – священная корова (русск.) <i>the Cordian knot</i> – Гордиев узел (русск.), <i>un nudo gordiano</i> (испан.) <i>an ivory tower</i> – башня из слоновой кости (русск.) <i>Juda's kiss</i> – поцелуй Иуды (русск.), <i>beso de Judas</i> (испан.) <i>a bull of Bashan</i> – васанский бык (русск.) <i>a bird of passage</i> – перелётная птица (русск.), <i>птица селица</i> (сербскохорв.), <i>un oiseau de passage</i> (франц.) <i>an old fox</i> – старая лиса (русск.), <i>un vieux renard</i> (франц.), <i>alter Fuchs</i> (нем.), <i>stará liška</i> (чеш.), <i>стар лисац</i> (сербскохорв.) <i>an ass in a lion's skin</i> – <i>ein Esel in der Löwenhaut</i> (нем.) <i>a milch cow</i> – крава музара (сербскохорв.) <i>Balaam's ass</i> – Валаамова ослица (русск.)</p>
МФЭ-II-III	<p><i>Juda's kiss</i> – <i>abrazo de Judas</i> (испан.) <i>the goose that lays the golden eggs</i> – курица, несущая золотые яйца (русск.) <i>a hard (tough) nut to crack</i> – крепкий орешек (русск.) <i>a pain in the neck</i> – головная боль (русск.) <i>a whited sepulcher</i> – гроб повапленный (русск.) <i>a trial balloon</i> – пробный шар (русск.) <i>a jackdaw in peacock's feathers</i> – <i>le geai paré des plumes de paon</i> (франц.) <i>an ass in a lion's skin</i> – <i>l'âne vêtu de la peau de lion</i> (франц.) <i>a wolf in a sheep's clothing</i> – вук под яньећом кожом (сербскохорв.), <i>le loup déguisé en brebis</i> (франц.) <i>birds of feather</i> – нашего пера птички (русск.) <i>a milch cow</i> – <i>une vache à lait</i> (франц.) <i>a whipping boy</i> – мальчик для битья (русск.) <i>the fifth wheel</i> – пятое колесо в телеге (русск.)</p>
МФС-I	<p><i>a bull in a china shop</i> – слон в посудной лавке (русск.), <i>слон у стакларској радњи</i> (сербскохорв.), <i>un éléphant dans un magasin de porcelaine</i> (букв. «слон в фарфоровом магазине», франц.) <i>an old bird</i> – старый (стреляный) воробей (русск.), <i>stary wróbel</i> (букв. «старый воробей», польск.) <i>a draught horse</i> – <i>un cheval de labour</i> (букв. «лошадь работы», франц.) <i>a tame cat</i> – комнатная собачка (русск.) <i>a snake in the grass</i> – змея подколотная (русск.), <i>un serpent caché sous les fleurs</i> (букв. «змея, спрятанная под цветами», франц.) <i>a night owl</i> – ночная птица (русск.), <i>ноћна птица</i> (букв. «ночная птица», сербскохорв.), <i>un oiseau de nuit</i> (букв. «птица ночи», франц.) <i>a dog in the manger</i> – собака на сене (русск.), <i>le chien du jardinière</i> (букв. «собака на рагу из овощей», франц.) <i>birds of feather</i> – одного гнезда птенчики (русск.) <i>a black swan</i> – <i>un merle blanc</i> (букв. «белый дрозд», франц.) <i>a beast of burden</i> – вьючное животное (русск.), <i>une bête à dos</i> (букв. «спинное животное / животное со спиной», франц.) <i>a black sheep</i> – паршивая овца (русск.)</p>

	<p>black diamonds – чѣрное золото (русск.)</p> <p>a bee in one's bonnet – буба у глави (букв. «жук в голове», сербскохорв.)</p> <p>a great lion – светский лев (русск.), <i>lev salóňi</i> (букв. «лев салонов», чеш.)</p> <p>a white crow – бял гавран (букв. «белый ворон», болг.), <i>бяла сврака</i> (букв. «белая сорока», болг.), <i>weißer Rabe</i> (букв. «белый ворон», нем.)</p> <p>a war horse – <i>un cheval de trompette</i> (букв. «лошадь с боевой трубой / боевой трубы», франц.)</p> <p>a top (big) dog – <i>le chien au grand collier</i> (букв. «собака с большим ошейником», франц.)</p>
МФС-II	<p>a walking corpse (skeleton) – живые мощи (русск.)</p> <p>a triton among (of) the minnows – великан среди пигмеев (русск.)</p> <p>an old bird – стар зец (букв. «старый заяц», сербскохорв.), <i>un vieux lapin</i> (букв. «старый кролик», франц.), <i>alter Hase</i> (букв. «старый заяц», нем.)</p> <p>a spring chicken – желторотый птенец (русск.)</p> <p>a draught horse – <i>un boeuf de labour</i> (букв. «бык работы / рабочий бык», франц.)</p> <p>a black swan – црна овца (букв. «чѣрная овца», сербскохорв.), <i>schwarzes Schaf</i> (букв. «чѣрная овца», нем.)</p> <p>the cat among the pigeons – лисица в курятнике (русск.), <i>ein Hecht im Karpfenteich</i> (букв. «щука в пруду с карасями», нем.)</p> <p>the fifth wheel – пятая спица в колеснице (русск.), <i>девета руна на свирали</i> (букв. «девятая дыра на дудочке», сербскохорв.)</p> <p>a top (big) dog – важная птица (русск.), <i>un bel oiseau</i> (букв. «красивая птица», франц.), <i>un pezzo grosso</i> (букв. «толстый / крупный кусок», итал.), <i>крупна (велика) звер (риба)</i> (букв. «крупный (большой) зверь (рыба)», сербскохорв.), <i>hohes Tier</i> (букв. «высокий зверь», нем.), <i>velké zvíře</i> (букв. «большой зверь», чеш.), <i>velké zviera</i> (букв. «большой зверь», словац.), <i>голяма риба</i> (букв. «большая рыба», болг.), <i>голяма птица</i> (букв. «большая птица», болг.)</p> <p>an old bird – старый (травленный) волк (русск.), <i>un gato escaldado</i> (букв. «наученный горьким опытом кот», испан.)</p> <p>a small fry – ситна (мала) зверка (букв. «мелкий (маленький) зверёк», сербскохорв.), <i>малка птица</i> (букв. «маленькая птица», болг.), <i>malé zvíře</i> (букв. «маленький зверь», чеш.)</p> <p>a fly in the ointment – ложка дѣгтя в бочке мѣда (русск.)</p> <p>neither fish nor flesh – <i>ni lard ni cochon</i> (букв. «ни свиное сало, ни свинья», франц.), <i>ни риба ни девојка</i> (букв. «ни рыба, ни девушка», сербскохорв.)</p>

Сопоставительная фразеогрфия в таблицах

Таблица 15. *не видеть дальше своего (собственного) носа*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФЭ-1		
Укр. <i>бачити не далі свого (власного) носа</i> Болг. <i>не вижда подалече од носа си</i> Серб. <i>не видети даље од носа</i> Польск. <i>nie widzieć dalej swego nosa</i>		Исп. <i>no ver más allá de sus narices</i>
МФЭ-2		
	Нем. <i>nicht weiter sehen als die Nase reicht</i>	
МФЭ-2-3		

Чеш. <i>nevidit dál než na špičku nosa</i>	Англ. <i>not to see an inch beyond one's nose</i>	Франц. <i>ne pas voir plus loin que le bout de son nez</i>
--	---	--

Таблица 16. *волк в овечьей шкуре*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФЭ-2		
Серб. <i>вук у јањећој кожици</i> Польск. <i>wilk w owczej skórze</i>	Англ. <i>a wolf in a sheep's clothing</i>	
МФЭ-2-3		
	Нем. <i>ein Wolf im Schafspelz</i>	Франц. <i>le loup déguisé en brebis</i>

Таблица 17. *с глазу на глаз*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФЭ-3		
Укр. <i>віч-на-віч</i>		
МФС-1		
Болг. <i>между четири очи</i> Польск. <i>w cztery oczy</i> Серб. <i>у четири ока</i>	Нем. <i>unter vier Augen</i>	
МФС-2		
	Англ. <i>face to face</i>	Франц. <i>tête-à-tête</i> Исп. <i>cara a cara</i>

Таблица 18. *ездить в Тулу со своим самоваром*

Славянские языки	Германские языки	Романские языки
МФС-2		
	Англ. <i>to carry coals to Newcastle</i> Нем. <i>das Wasser in den Rhein tragen</i>	Исп. <i>llevar hierro a Vizcaya</i> Итал. <i>portare frasconi a Vallombrosa</i>

Таблица 19. ОСНОВНЫЕ ГРАМАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ (НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ РЕЧИ)

ГРЕЧЕСКИЙ	ЛАТИНСКИЙ	РУССКИЙ
Τὸ ὄνομα οὐσιαστικόν	nomen substantivum	имя существительное
Τὸ ὄνομα ἐπίθετον	nomen adiectivum	имя прилагательное
Τὸ ὄνομα ἀριθμητικόν	nomen numerale	имя числительное
Ἡ ἀντωνυμία	Pronomen	местоимение
Τὸ ῥῆμα	Verbum	глагол
Τὸ ἐπίρρημα	Adverbium	наречие
Ἡ πρόθεσις	praeverbium, praepositio	предлог
Ὁ σύνδεσμος	coniunctio	союз
Τὸ μόριον	particulum	частица
Τὸ ἄρθρον	articulus	артиклъ
	interiectio	междометие

Таблица 20. ГЛАВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ПАДЕЖЕЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (список неполный; значения только для беспредложных форм (кроме предл.пад.))

ПАДЕЖ	ЗНАЧЕНИЕ И ПРИМЕР
ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ	Субъект действия. <i>Птицы поют.</i>
	Объект действия. <i>Дом был построен.</i>

РОДИТЕЛЬНЫЙ	Субъект действия. <i>Доклад учёного поразил меня.</i>
	Объект действия. <i>Он коснулся её лица.</i>
	Обладатель. <i>Стихи Бродского он очень любил.</i>
	Часть от целого. <i>Насыпь мне сахарку.</i>
	Время. <i>Он уехал пятого февраля.</i>
ДАТЕЛЬНЫЙ	Субъект состояния. <i>Детям было весело.</i>
	Объект действия. <i>Надо подчиняться правилам.</i>
	Адресат. <i>Я написал брату.</i>
ВИНИТЕЛЬНЫЙ	Субъект состояния. <i>Больного знобит.</i>
	Объект действия. <i>Я писал брату письмо.</i>
	Время. <i>Мы работали всю ночь.</i>
ТВОРИТЕЛЬНЫЙ	Субъект действия. <i>Дом строится рабочими.</i>
	Объект действия. <i>Я любовался пейзажем.</i>
	Инструмент действия. <i>Он прибывал картину молотком.</i>
	Средство действия. <i>Мы душились одеколоном «Красная Москва».</i>
	Место действия. <i>Соня шла берегом моря.</i>
	Время действия. <i>Вечерами мы пели на террасе.</i>
	Сравнение. <i>Он ходит петухом.</i>
ПРЕДЛОЖНЫЙ	Объект при глаголе речи или мысли. <i>Мы думали об Игоре.</i>
	Место действия. <i>Они гуляли в парке.</i>
	Время действия. <i>В феврале мы вернёмся домой.</i>

Таблица 21. СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОЛИ И СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (список неполный)

Роль	Какими падежами может выражаться и примеры
АГЕНС – активный, наделённый волей и сознанием участник ситуации	Им.пад. <i>Мальчик бежит. Старик разжёл костёр. Сестра рассказала сказку.</i>
ПАЦИЕНС – пассивный участник ситуации, претерпевающий изменения в ходе не контролируемых им внешних воздействий	Вин.пад. <i>Старик срубил дерево. Мальчик читает книгу. Мать варит курицу.</i>
	Им.пад. <i>Стена рухнула. Мальчик спит. Студент переведён на следующий курс.</i>
ЭКСПЕРИЕНЦЕР – участник ситуации, воспринимающий зрительную, слуховую и т.п. информацию, или носитель состояния	Им.пад. <i>Мальчик увидел костёр. Лев чует добычу. Сестра тебя не узнаёт. Мальчик боится грозы.</i>
	Дат.пад. <i>Вале холодно. Дедушке весело.</i>
СТИМУЛ – источник информации для экспериенцера	Вин.пад. <i>Мальчик увидел костёр. Лев чует добычу. Сестра тебя не узнаёт.</i>
	Род.пад. <i>Мальчик боится грозы.</i>
РЕЦИПИЕНТ – участник, становящийся обладателем пациента в результате целенаправленной деятельности агенса	Им.пад. <i>Девушка получила письмо.</i>
	Дат.пад. <i>Дай студенту денег.</i>
БЕНЕФАКТИВ – участник, интересы которого непосредственно затрагиваются в положительном смысле, но не являющийся ни агенсом, ни пациенсом ситуации	Дат.пад. <i>Ребёнку купили игрушку. Графине поцеловали руку.</i>
	Род.пад. <i>У друга родился сын. У сестры появился покровитель.</i>
МАЛЕФАКТИВ – участник, интересы которого непосредственно затрагиваются в отрицательном смысле, но не являющийся ни агенсом, ни пациенсом ситуации	Дат.пад. <i>Ребёнку сломали паровозик. Графине наступили на ногу.</i>
	Род.пад. <i>У ослика украли хвост. У царя заболела дочь.</i>
ИСТРУМЕНТ – участник (обычно неодушевлённый), которого агенс использует для осуществления своей деятельности	Твор.пад. <i>Он рубил дрова топором.</i>
	Род.пад. <i>Солдат стрелял из ружья.</i>
	Предл.пад. <i>Такие детали изготавливают на токарном станке.</i>

	Дат.пад. <i>Все слова аккуратно подчерки по линейке.</i>
	Вин.пад. <i>Отвар должен быть процежен через марлю.</i>
СРЕДСТВО – участник (обычно неодушевлённый), которого агент использует для осуществления своей деятельности, истощаемый	Твор.пад. <i>Том Соьер и его друзья покрасили забор белой краской.</i>
ПРИЧИНА – участник (обычно неодушевлённый или действовавший бессознательно), являющийся причиной ситуации	Им.пад. <i>Дождь затопил посевы. Страх гнал путника в лес.</i>
	Род.пад. <i>От работы кони дохнут. Из-за тебя мы опоздаем.</i>
	Дат.пад. <i>Царь обрадовался известию.</i>
ИСТОЧНИК – исходный пункт движения	Род.пад. <i>Из дома вышел человек.</i>
ЦЕЛЬ – конечный пункт движения	Дат.пад. <i>К нам едут гости.</i>
	Вин.пад. <i>Опусти письмо в ящик.</i>
ТРАЕКТОРИЯ – место, по которому проходит движущийся объект	Дат.пад. <i>Крестьянин ехал по мосту.</i>
	Вин.пад. <i>Грабитель проник в дом через окно.</i>
	Твор.пад. <i>Мы шли лесом.</i>
МЕСТО – участник пространства или объект, в котором локализована ситуация в целом	Им.пад. <i>Лифт вмещает шесть человек.</i>
	Вин.пад. <i>В лифт вмещается десять человек.</i>
	Предл.пад. <i>В детстве я жил в Дании.</i>
ВРЕМЯ – временной локализатор ситуации	Род.пад. <i>С самого утра ты сердисься. Мы приехали пятого мая.</i>
	Вин.пад. <i>Дождь лил весь день.</i>
	Твор.пад. <i>Той ночью мы не ложились спать.</i>
	Предл.пад. <i>В детстве я жил в Дании.</i>
КОМИТАТИВ – второстепенный агент, сопровождающий действия главного; объект, который имеет при себе главный участник ситуации	Твор.пад. <i>Он пришёл на приём с женой. Он всегда спит с грелкой.</i>
	Предл.пад. <i>При барине была новая трость.</i>
КАРИТИВ – отсутствие второстепенного агента или объекта обладания главного участника	Род.пад. <i>На приём он пришёл без жены. Сегодня он смог заснуть без грелки.</i>
ПРЕДИКАТИВ – класс объектов, свойства которых приписываются другому имени	Им.пад. <i>Он учитель. Ты настоящий философ.</i>
	Твор.пад. <i>Он работает учителем. Он выглядит героем.</i>
ЭКВАТИВ – временное свойство, заместитель	Им.пад. <i>Иванов выступил как эксперт.</i>
	Род.пад. <i>Иванов выступил в качестве эксперта.</i>
	Вин.пад. <i>Будешь сегодня в доме за старшего.</i>
ТРАНСФОРМАТИВ – класс объектов, свойства которых начинают приписываться другому имени	Вин.пад. <i>Лягушка превратилась в царевну. Сарай разобрали на дрова. Иван вышел в люди.</i>
	Твор.пад. <i>Мой брат стал учителем.</i>
КОМПАРАТИВ – выражает основание для сравнения	Им.пад. <i>Он бежал быстрее, чем ветер.</i>
	Род.пад. <i>Он бежал быстрее ветра.</i>

Таблица 22. ОДУШЕВЛЁННЫЕ И НЕОДУШЕВЛЁННЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

одушевлённые существительные в винительном падеже единственного числа			одушевлённые существительные в винительном падеже множественного числа		
ВИЖУ	завод, <i>студента,</i>	который я знаю. <i>которого</i> я знаю.	ВИЖУ	заводы, <i>студентов,</i>	которые я знаю. <i>которых</i> я знаю.
	село, насекомое,	которое я знаю. которое я знаю.		сёла, <i>насекомых,</i>	которые я знаю. <i>которых</i> я знаю.
	книгу,	которую я знаю.		книги,	которые я знаю.

	девушку,	которую я знаю.		<i>девушек,</i>	<i>которых я знаю.</i>
	кровать, мышь,	которую я знаю. которую я знаю.		<i>кровати, мышей,</i>	<i>которые я знаю. которых я знаю.</i>

Таблица 23. ШКАЛА ОДУШЕВЛЁННОСТИ

живые	бывшие живые	будущие живые	мифическое существо	подобное живое	микроорганизмы и беспозвоночные	растения	совокупность живого
Кто?	Кто? (что?)	Кто? (что?)	Кто?	Что? (кто?)	Что? (кто?)	Что?	Кто?
Вижу студента, тигра, комара	Вижу покойника, мертвеца, труп	Вижу зародыша, эмбрион	Вижу кощя, лешего	Вижу робота, ферзя Вижу кукол / шью куклы	Вижу микроба/микроб, полипа/полип	Вижу народ	Вижу подсолнух

ИНТЕРЕСНЫЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ

Сербский язык – пример языка с ослабленным по сравнению с русским выражением одушевлённости. Она не проявляется во множественном числе.

Таблица 24.

Сербские одушевлённые существительные в винительном падеже единственного числа		Сербские одушевлённые существительные в винительном падеже множественного числа	
ВИДИМ	орман који познајем. <i>студента којега</i> познајем.	ВИДИМ	ормане које познајем. студенте које познајем.

Польский язык – помимо категории одушевлённости-неодушевлённости, различает в именительном падеже множественного числа существительные, обозначающие лицо мужского пола, и остальные (женско-вещные) существительные.

Таблица 25.

Мужско-личные существительные	Женско-вещные существительные
Tam siedział nieznaną Polak – Tam siedzieli dwaj nieznaną Polacy.	Tam siedziała nieznaną Polka – Tam siedziały dwie nieznaną Polki. Tam siedział nieznaną ptak – Tam siedziały dwa nieznaną ptaki.

Украинский язык в винительном падеже множественного числа для названий животных и детей имеет как одушевлённый (совпадающий с род. пад.), так и неодушевлённый (совпадающий с им. пад.) варианты, тогда как названия лиц ведут себя так же, как в русском языке.

Таблица 26.

<i>единственное число</i>	<i>множественное число</i>
Бачу школяра, коня	Бачу школярів, коней / коні

ИНТЕРЕСНЫЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ

В сербском и словенском языках краткие и полные прилагательные сохраняют в реликтовом (остаточном) виде категорию определённости-неопределённости.

Таблица 27.

СЕРБСКИЙ ЯЗЫК	СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК
Купио сам нов шешир – Я купил любую новую шляпу (неопределённость). Купио сам нови шешир – Я купил конкретную новую шляпу (определённость).	Temen oblak je prekril nebo – Тёмное облако (любое, неопределённость) закрыло небо. Ta temni oblak nam zakriva sonce – Это тёмное облако (определённость) заслоняет на солнце.

Таблица 28. КЛАССЫ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Класс глагола	Окончание		Примеры
	инфинитива	1-го и 3-го лица наст.вр. (несов.в.) и буд.вр. (сов.в.)	
I	-ать -ять -еть	-аю, -ает -яю, -яет -ею, -еет	делать – делаю, делает терять – теряю, теряет жалеть – жалею, жалеет
II	-овать -евать	-ую, -ует -ую, -ует -ую, -юёт	рисовать – рисую, рисует тушевать – тушую, тушает клевать – клюю, клюёт
III	-нуть	-ну, -нёт -ну, -нет	гнуть – гну, гнёт вянуть – вяну, вянет
IV	-ить	-у/-ю, -ит	строить – строю, строит множить – множу, множит
V	-ать -ять -еть	-у/-ю, -ит	слышать – слышу, слышит выстоять – выстою, выстоит видеть – вижу, видит
VI	-ать -ять	-у/-ю, -ет чередования т/ч д/ж з/ж к/ч с/ш х/ш п/пл б/бл м/мл ск/щ или й в основе ³	метать – мечу, мечет глодать – гложу, гложет вязать – вяжу, вяжет скакать – скачу, скачет писать – пишу, пишет махать – машу, машет капать – каплет колебать – колеблю, колеблет дремать – дремлю, дремлет искать – ищу, ищет сеять – сею, сеет
VII	-зти/-зть -сти/-сть	-зу, -зёт -су, -сёт -ду, -дёт -ту, -тёт -сту, -стёт -бу, -бёт	грызть – грызу, грызёт ползти – ползу, ползёт пасти – пасу, пасёт вести, веду, ведёт мести – мету, метёт расти – расту, растёт гresti – гребу, гребёт
VIII	-чь	-гу, -жёт -ку, -чёт	беречь – берегу, бережёт течь – теку, течёт
IX	-ереть	-ру, -рёт	тереть – тру, трёт
X	-олоть	-олю, -олет	колоть – колю, колет

	-ороть	-орю, -орет	пороть – порю, порет
XI	-ить	-ью, -ьёт	шить – шью, шьёт
XII	-ыть	-ою, -оет	ныть – ною, ноет
	-уть	-ую, -ует	дуть – дую, дует
	-ить	-ию, -иёт	гнить – гнию, гниёт
XIII	-авать	-аю, -аёт	продавать – продаю, продаёт
XIV	-ать/-ять	-ну, -нёт	жать – жну, жнёт
		-му, -мёт	жать – жму, жмёт
		-иму, -имет	отнять – отниму, отнимет
XV	-ть	-ну, -нет	одеть – одену, оденет
			стать – стану, станет
XVI	-ть	-ву, -вёт	жить – живу, живёт

Таблица 29. РУССКАЯ АСПЕКТУАЛЬНАЯ СИСТЕМА

ЯВЛЕНИЯ		
СОСТОЯНИЕ – положение дел, сохраняющееся неизменным на протяжении некоторого отрезка времени. Состояние равно себе на всём протяжении и может быть идентифицировано в одной временой точке.	ПРОЦЕСС – несколько сменяющих друг друга фаз, обычно требующий энергии для своего поддержания и не предполагающий возникновения нового состояния.	СОБЫТИЕ – переход в новое состояние (в предшествующий момент времени имело место одно состояние, в последующий – уже другое).
Может быть выражено глаголами несовершенного вида. <i>Вася любит Катю. Лену тошнит. Игорь хворает.</i>	Может быть выражен глаголами несовершенного вида. <i>Девочка играет в куклы. Мы гуляем. Костёр горит. Он долго пишет статью.</i>	Может быть выражено: 1. глаголами несовершенного вида: <i>Ко мне каждый день приходит врач. И тут Иван внезапно понимает, к чему вся эта возня;</i> 2. глаголами совершенного вида: <i>Вася разлюбил Катю. Девочка поиграла. Внезапно Иван всё понял.</i>
СЛЕДСТВИЕ 1 – глаголы несовершенного вида могут обозначать любое из трёх типов явлений, а глаголы совершенного вида <i>всегда обозначают события</i> .		
СЛЕДСТВИЕ 2 – если некоторый глагол несовершенного вида может обозначать событие, то он образует <i>видовую пару</i> с тем глаголом совершенного вида, который обозначает то же самое событие.		
ДВА ТИПА КОНТЕКСТОВ, в которых глагол несовершенного вида может обозначать событие и при этом употребление совершенного вида полностью исключается.		
1. ОПИСАНИЕ ПОВТОРЯЮЩИХСЯ СОБЫТИЙ	2. PRAESENS HISTORICUM	
СЛЕДСТВИЕ 3 (критерий Ю.С. Маслова) – если данный глагол несовершенного вида может заменять глагол совершенного вида при описании повторяющегося события или при повествовании в praesens historicum – перед нами <i>видовая пара</i> .		

Таблица 30. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ
(по А.А. Зализняк и А.Д. Шмелеву)

Способы глагольного действия – различные типы семантических и аспектуальных модификаций глагола, выраженные определёнными формальными средствами (приставками, суффиксами или их комбинацией).	
ПЕРФЕКТИВНЫЕ (СОВ.В.)	ИМПЕРФЕКТИВНЫЕ (НЕСОВ.В.)
1. Начинательный <i>Засвистеть, побежать, взвыть</i>	1. Многократный <i>Сиживать, бирать, шивать</i>
2. Делимитативный (ограничительный) <i>Погулять, попечатать, покурить</i>	2. Прерывисто-смягчительный <i>Покашливать, подворовывать, прихрамывать</i>
3. Финитивный <i>Отцвести, отзаниматься, отсидеть</i>	3. Взаимно-многократный <i>Переговариваться, переписываться, перезваниваться</i>
4. Кумулятивный (накопительный) <i>Накупить, напылить, набежать</i>	4. Сопроводительный (комитативный) <i>Приплясывать, подпевать</i>
5. Сатуративный <i>Наестся, насмотреться, налюбоваться</i>	
6. Достигательный <i>Дозвониться, докричаться, докуриться</i>	
7. Чрезмерно-длительный <i>Зачитаться, заслушаться, замечтаться</i>	
8. Длительно-ограничительный (пердуративный) <i>Пробездельничать, проболеть, проносить (двадцать лет костюм)</i>	
9. Эволютивный <i>Разболеться, разлечься, разволноваться</i>	
10. Однократный <i>Зевнуть, крикнуть, чихнуть, долбануть, мазануть</i>	
11. Смягчительный (аттенуативный) <i>Попривыкнуть, подзабыть, призадуматься</i>	
12. Прерывисто-смягчительный <i>Прихрамывать, поколачивать, повизгивать, подворовывать</i>	
13. Дистрибутивный (распределительный) <i>Перекусать, поумирать, повыходить</i>	

ТАК НАЗЫВАЕМАЯ «ВОЗВРАТНОСТЬ» ГЛАГОЛА

1. *Дом строится рабочими* – страдательный залог.
2. *Мы купили землю и начали строиться* – действие в своих интересах.
3. *Они умываются и одеваются* – собственно-возвратное действие.
4. *Они обнимаются и целуются* – взаимно-возвратное действие.
5. *Времена меняются* – пассивно-качественное значение.
6. *Корова бодается* – активно-качественное значение.
7. *Они улыбаются* – так называемое общевозвратное значение (на деле -ся по смыслу пустое).
8. *Папе не спится* – вместе с дательным падежом субъекта -ся является средством понижения роли до субъекта, не контролирующего собственное состояние.

Таблица 31.

<i>есть – наесться</i>	конфикс <i>на-...-ся</i> образует глаголы пресыщательного СГД
<i>звонить – дозвониться</i>	конфикс <i>до-...-ся</i> образует глаголы достигательного СГД
<i>читать – зачитаться</i>	конфикс <i>за-...-ся</i> образует глаголы чрезмерно-длительного СГД
<i>болеть – разболеться</i>	конфикс <i>раз-...-ся</i> образует глаголы эволютивного СГД
<i>писать – переписываться, говорить – переговариваться</i>	комплекс <i>пере-...-ыва- / -ива-...-ся</i> образует глаголы взаимно-многократного СГД

Вывод: глаголы, содержащие в своём морфемном составе элемент *-ся*, сильно отличаются друг от друга по морфемным, семантическим и грамматическим свойствам.

См. *Учитель переписывает упражнение – Упражнение переписывается учителем* – образование формы страдательного залога с помощью *-ся*. *Мы с Васей давно переписываемся* – образование взаимно-многократного глагола с помощью комплекс *пере-...-ыва- / -ива-...-ся* от *писать*.

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Так называемые общевозвратные глаголы (не употребляющиеся без *-ся*) в разных языках, в т.ч. близких славянских, не совпадают.

Таблица 32.

русские возвратные	сербские невозвратные	русские невозвратные	сербские возвратные
<i>остаться</i>	<i>ostati</i>	<i>состоять</i>	<i>sastojati se</i>
<i>сомневаться</i>	<i>sumnjati</i>	<i>противостоять</i>	<i>suprotstavljati se</i>
<i>намереваться</i>	<i>nameravati</i>	<i>вспоминать</i>	<i>sećati se</i>
<i>сниться</i>	<i>sanjati</i>	<i>шутить</i>	<i>šaliti se</i>
<i>становиться</i>	<i>postajati</i>	<i>потеть</i>	<i>znojiti se</i>
<i>стараться</i>	<i>nastojati</i>	<i>мстить</i>	<i>svetiti se</i>
<i>ошибаться</i>	<i>grešiti</i>	<i>таять</i>	<i>topiti se</i>

КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА

В школьный список глагольных категорий залог не включается. А при изучении иностранного языка эта категория активно используется.

Таблица 33. Английский язык

<i>время</i>	<i>активный залог</i>	<i>пассивный залог</i>
Present Indefinite	<i>He keeps</i>	<i>He is kept</i>
Present Continious	<i>He is keeping</i>	<i>He is being kept</i>
Past Indefinite	<i>He kept</i>	<i>He was kept</i>
Past Continious	<i>He was keeping</i>	<i>He was being kept</i>
Present Perfect	<i>He has kept</i>	<i>He has been kept</i>
Past Perfect	<i>He had kept</i>	<i>He had been kept</i>
Future Indefinite	<i>He will keep</i>	<i>He will be kept</i>
Future Perfect	<i>He will have kept</i>	<i>He will have been kept</i>

Future-Indefinite-in-the-Past	<i>He would keep</i>	<i>He would be kept</i>
Future-Perfect-in-the-Past	<i>He would have kept</i>	<i>He would have been kept</i>

Таблица 35. Латинский язык

<i>время</i>	<i>активный залог (1 pl)</i>	<i>пассивный залог (1 pl)</i>
Praesens Indicatīvi	<i>ornāmus</i>	<i>ornāmur</i>
Praesens Coniunctīvi	<i>ornēmus</i>	<i>ornēmur</i>
Imperfectum Indicatīvi	<i>ornābāmus</i>	<i>ornābāmur</i>
Imperfectum Coniunctīvi	<i>ornārēmus</i>	<i>ornārēmur</i>
Futūrum I	<i>ornābīmus</i>	<i>ornābīmur</i>
Perfectum Indicatīvi	<i>ornāvīmus</i>	<i>ornāti sumus</i>
Perfectum Coniunctīvi	<i>ornāverīmus</i>	<i>ornāti simus</i>
Plusquamperfectum Indicatīvi	<i>ornāverāmus</i>	<i>ornāti erāmus</i>
Plusquamperfectum Coniunctīvi	<i>ornāvissēmus</i>	<i>ornāti essēmus</i>
Futūrum II	<i>ornāverīmus</i>	<i>ornāti erīmus</i>
Infinitīvus Praesentis	<i>ornāre</i>	<i>ornāri</i>
Infinitīvus Perfecti	<i>ornāvīsse</i>	<i>ornātus esse</i>
Infinitīvus Futūri	<i>ornātūrus esse</i>	<i>ornātum iri</i>

Таблица 36. Русский язык

<i>Форма</i>	<i>активный залог</i>	<i>пассивный залог</i>
прошедшее несоверш.	<i>Рабочие строили дом. Мы тебя почитали.</i>	<i>Дом строился рабочими. Ты была почитаема нами.</i>
прошедшее соверш.	<i>Рабочие построили дом.</i>	<i>Дом построен рабочими. Дом был построен рабочими.</i>
будущее несоверш.	<i>Рабочие будут строить дом. Мы будем почитать тебя.</i>	<i>Дом будет строиться рабочими. Ты будешь почитаема нами.</i>
будущее соверш.	<i>Рабочие построят дом.</i>	<i>Дом будет строиться рабочими.</i>
сослаг. наклонение	<i>Строили бы (построили бы) рабочие дом. Мы бы почитали тебя.</i>	<i>Строился бы (был бы построен) дом. Была бы ты почитаема нами.</i>
инфинитив несоверш.	<i>Рабочие могут строить дом. Мы можем почитать тебя</i>	<i>Дом может строиться рабочими. Ты можешь быть почитаема нами.</i>
инфинитив соверш.	<i>Рабочие могут построить дом.</i>	<i>Дом может быть построен рабочими.</i>

Материалы для самостоятельной проработки и сопоставительно-типологического анализа

<i>эсперанто</i>	<i>русский</i>
— Nu ĝuste, ĝuste! — li ekkriis, kaj lia maldekstra, verda okulo, turnita al Berlioz, ekbrilis. — Tie por li estas la ĝusta loko! Ja mi diris al li tiam, dum la matenmanĝo: «Vi, profesoro, min pardonu, sed vi ion implikan elpensis. Ĝi eble estas sprita, sed	-- Именно, именно, -- закричал он, и левый зеленый глаз его, обращенный к Берлиозу, засверкал, -- ему там самое место! Ведь говорил я ему тогда за завтраком: "Вы, профессор, воля ваша, что-то нескладное придумали! Оно, может, и умно, но больно непонятно. Над вами

име Јован. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Тој дојде за сведоштво, за да сведочи за Светлината, та сите да поверуваат преку него. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Тој не беше светлина, туку да сведочи за Светлината. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Вистинската Светлина, Која го осветлува секој човек, доаѓаше во светот. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** беше во светот, и светот стана преку Него, но светот не Го позна. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Дојде при Своите, но Неговите не Го примија. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** А на сите кои Го примија, им даде власт да станат Божји деца, на оние кои веруваат во Неговото име: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** кои не се родија ниту од крв, ниту од телесна похот, ни од волја на маж, туку од Бога. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И Словото стана тело и се настани меѓу нас и ја видовме Неговата слава, славата што ја има како Единороден од Таткото - полн со благодат и вистина. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Јован сведочи за Него и вика: „Еве Го Оној, за Кого реков: Оној, Кој доаѓа после мене, пред мене е, зашто беше пред мене!“ **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И, сите ние примивме од Неговата полнота: благодат врз благодат. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Зашто, Законот беше даден преку Мојсеја, а преку Исуса Христа дојдоа благодатта и вистината. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Бога никој никогаш не Го видел; Единородниот СинБог, Кој е во прегратката на Таткото, Тој Го објави.

¹Na počátku bylo Slovo, to Slovo bylo u Boha, to Slovo byl Bůh. ²To bylo na počátku u Boha. ³Všechno povstalo skrze ně a bez něho nepovstalo nic, co jest. ⁴V něm byl život a život byl světlo lidí. ⁵To světlo ve tmě svítí a tma je nepohltila. ⁶Od Boha byl poslán člověk, jménem Jan. ⁷Ten přišel proto, aby vydal svědectví o tom světle, aby všichni uvěřili skrze něho. ⁸Jan sám nebyl tím světlem, ale přišel, aby o tom světle vydal svědectví. ⁹Bylo tu pravé světlo, které osvěcuje každého člověka; to přicházelo do světa. ¹⁰Na světě byl, svět skrze něj povstal, ale svět ho nepoznal. ¹¹Přišel do svého vlastního, ale jeho vlastní ho nepřijali. ¹²Těm pak, kteří ho přijali a věří v jeho jméno, dal moc stát se Božími dětmi. ¹³Ti se nenarodili, jen jako se rodí lidé, jako děti pozemských otců, nýbrž se narodili z Boha. ¹⁴A Slovo se stalo tělem a přebývalo mezi námi. Spatřili jsme jeho slávu, slávu, jakou má od Otce jednorozený Syn, plný milosti a pravdy. ¹⁵Jan o něm vydal svědectví a volal: "To je ten, o němž jsem řekl: Přichází za mnou, ale je větší, protože tu byl dříve než já." ¹⁶Z jeho plnosti jsme byli obdarováni my všichni milostí za milostí. ¹⁷Neboť Zákon byl dán skrze Mojžíše, milost a pravda se stala skrze Ježíše Krista. ¹⁸Boha nikdy nikdo neviděl; jednorozený Syn, který je v náruči Otcově, nám o něm řekl.

Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки. В начало беше Словото, и Словото беше у Бога, и Бог беше Словото. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** То беше в начало у Бога. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Всичко чрез Него стана, и без Него не стана нито едно от онова, коего е станало. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** В Него имаше живот, и животът беше светлината на човеците. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И светлината в мрака свети, и мракът я не обзе. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Имаше един човек, пратен от Бога, името му Иоан; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** той дойде за свидетелство, да свидетелствува за светлината, та всички да повярват чрез него. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Той не беше светлината, а бе пратен да свидетелствува за светлината. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Съществуваше истинската светлина, която просветява всеки човек, идващ на света. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** В света беше, и светът чрез Него стана, но светът Го не позна. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Дойде у Своите Си, и Своите Го не приеха. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** А на всички ония, които Го приеха, - на вярващите в Неговото име, - даде възможност да станат чеда Божии; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** те не от крв, ни от похот плътска, нито от похот мъжка, а от Бога се родиха. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И Словото стана плът, и живя между нас, пълно с благодат и истина; и ние видяхме славата Му, слава като на Единороден от

Отца. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Иоан свидетелствуваше за Него и викаше, думайки: Тоя беше, за Когото казах: Идещият след мене ме изпревари, защото съществуваше по-напред от мене. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И от Неговата пълнота всички ние приехме и благодат въз благодат; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** защото Законът бе даден чрез Моисея, а благодатта и истината произлезе чрез Исуса Христа. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Бога никой никога не е видал. Единородният Син, Който е в недрата на Отца, Той Го обясни.

1 Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, i Bogiem było Słowo. 2 Ono było na początku u Boga. 3 Wszystko przez Niego się stało, a bez Niego nic się nie stało, co się stało. 4 W Nim było życie, a życie było światłością ludzi, 5 a światłość w ciemności świeci i ciemność jej nie ogarnęła. 6 Pojawił się człowiek posłany przez Boga - Jan mu było na imię. 7 Przyszedł on na świadectwo, aby zaświadczyć o światłości, by wszyscy uwierzyli przez niego. 8 Nie był on światłością, lecz [posłanym], aby zaświadczyć o światłości. 9 Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy na świat przychodzi. 10 Na świecie było [Słowo], a świat stał się przez Niego, lecz świat Go nie poznał. 11 Przyszło do swojej własności, a swoi Go nie przyjęli. 12 Wszystkim tym jednak, którzy Je przyjęli, dało moc, aby się stali dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w imię Jego - 13 którzy ani z krwi, ani z żądzy ciała, ani z woli męża, ale z Boga się narodzili. 14 A Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas. I oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę, jaką Jednorodzony otrzymuje od Ojca, pełen łaski i prawdy. 15 Jan daje o Nim świadectwo i głośno woła w słowach: "Ten był, o którym powiedziałem: Ten, który po mnie idzie, przewyższył mnie godnością, gdyż był wcześniej ode mnie". 16 Z Jego pełności wszyscyśmy otrzymali - łaskę po łasce. 17 Podczas gdy Prawo zostało nadane przez Mojżesza, łaska i prawda przyszły przez Jezusa Chrystusa. 18 Boga nikt nigdy nie widział, Ten Jednorodzony Bóg, który jest w łonie Ojca, [o Nim] pouczył.

1 Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.2 Воно в Бога було

3 Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього. 4 І життя було в Ним, а життя було Світлом людей. 5 А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його. 6 Був один чоловік, що від Бога був посланий, йому ймення Іван. 7 Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього. 8 Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло. 9 Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ. 10 Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його. 11 До свого Воно прибуло, та свої відцурались Його. 12 А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його, 13 що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога. 14 І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця. 15 Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я. 16 А з Його повноти ми одержали всі, а то благодать на благодать. 17 Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилися через Ісуса Христа. 18 Ніхто Бога ніколи не бачив, Однороджений Син, що в лоні Отця, Той Сам виявив був.

¹Na počiatku bolo Slovo a Slovo bolo u Boha a to Slovo bol Boh. ²Ono bolo na počiatku u Boha. ³Všetko povstalo skrze neho a bez neho nepovstalo nič z toho, čo povstalo. ⁴V ňom bol život a život bol svetlom ľuďí. ⁵A svetlo vo tmách svieta, a tmy ho neprijali. ⁶Bol človek, ktorého poslal Boh, volal sa Ján. ⁷Prišiel ako svedok vydať svedectvo o svetle, aby skrze neho všetci uverili. ⁸On sám nebol svetlo, prišiel iba vydať svedectvo o svetle. ⁹Pravé svetlo, ktoré osvecuje každého človeka, prišlo na svet. ¹⁰Bol na svete a svet povstal skrze neho, a svet ho nepoznal. ¹¹Prišiel do svojho vlastného, a vlastní ho neprijali. ¹²Ale tým, ktorí ho prijali, dal moc stať sa Božími deťmi: tým, čo uverili v jeho meno, ¹³čo sa nenarodili ani z krvi ani z vôle tela ani z vôle muža, ale z Boha. ¹⁴A slovo sa telom stalo a prebývalo medzi nami. A my sme uvideli jeho slávu, slávu, akú má od Otca jednorodný Syn, plný milosti a pravdy. ¹⁵Ján o ňom vydal svedectvo a volal: "Toto je ten, o ktorom som hovoril: Ten, čo príde po mne, je predom mnou, lebo bol prv ako ja." ¹⁶Z jeho plnosti sme my všetci dostali milosť za milosťou. ¹⁷Lebo ak zákon bol daný skrze Mojžiša, milosť a pravda prišli

skrze Ježiša Krista.¹⁸ Boha nikto nikdy nevidel. Jednorodný Boh, ktorý je v lone Otca, ten o ňom priniesol zvest'.

Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки. У почетку беше Реч, и Реч беше у Бога, и Бог беше Реч. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Она беше у почетку у Бога. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Све је кроз Њу постало, и без Ње ништа није постало што је постало. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** У Њој беше живот, и живот беше видело људима. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И Видело се светли у тами, и тама Га не обузе. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Посла Бог човека по имену Јована. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Овај дође за сведочанство да сведочи за Видело да сви верују кроза њ. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Он не беше Видело, него да сведочи за Видело. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** беше Видело истинито које обасјава сваког човека који долази на свет. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** На свету беше, и свет кроза Њ поста, и свет Га не позна. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** К својима дође, и своји Га не примише. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** А који Га примише даде им власт да буду синови Божији, који верују у име Његово, **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Који се не родише од крви, ни од воље телесне, ни од воље мужевље, него од Бога. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И реч постаде тело и усели се у нас пуно благодати и истине; и видесмо славу Његову, славу, као Јединороднога од Оца. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Јован сведочи за Њега и виче говорећи: Овај беше за кога рекох: Који за мноштем иде преда мноштем постаде, јер пре мене беше. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И од пунине Његове ми сви узесмо благодат за благодаћу. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Јер се закон даде преко Мојсија, а благодат и истина постаде од Исуса Христа. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Бога нико није видео никад: Јединородни Син који је у наручју Очевој, Он Га јави.

¹У почетку билаше Рјеч и Рјеч билаше у Бога и Рјеч билаше Бог. ² Она билаше у почетку у Бога. ³ Све постаде по нјој и без нје не постаде ништа. Свему што постаде ⁴ у нјој билаше живот и живот билаше људима свјетло; ⁵ и свјетло у тами свјетли и тамга не обузе. ⁶ Би човек послан од Бога, име му Иван. ⁷ Он дође као свједок да посвједочи за Свјетло да сви вјерују по њему. ⁸ Не билаше он Свјетло, него - да посвједочи за Свјетло. ⁹ Свјетло истинско које просвјетљује сваког човека дође на свјет; ¹⁰ билаше на свјету и свјет по њему поста и свјет га не упозна. ¹¹ К својима дође и његови га не примише. ¹² А онима који га примише подаде моћ да постану деца Бојја: онима који вјерују у његово име, ¹³ који су рођени не од крви, ни од воље тјелесне, ни од воље мужевље, него - од Бога. ¹⁴ И Рјеч тијелом постаде и настани се међу нама и видјесмо славу његову - славу коју има као Јединорођенац од Оца - пуно милости и истине. ¹⁵ Иван свједочи за њега. Више: "То је онај о којем рекох: који за мноштем долази, преда мноштем је јер билаше прије мене!" ¹⁶ Доиста, од пунине његове сви ми примисмо, и то милост на милост. ¹⁷ Уистину, Закон билаше дан по Мојсију, а милост и истина наста по Исусу Крсту. ¹⁸ Бога нико никада не видје: Јединорођенац - Бог - који је у крилу Очевој, он га обзнани.

Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки. Кога виде многу народ, се искачи на гората; и, откако седна, Му пристапија Неговите ученици, **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** и кога ја отвори Својата уста ги поучуваше, велејки: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** "Блажени се бедните во дух, зашто е нивно царството небесно! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се оние кои тагуваат, зашто тие ќе бидат утешени! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се кротките, зашто тие ќе ја наследат земјата! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се кои гладуваат и жедуваат за правда, зашто тие ќе се наситат! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се милостивите, зашто тие ќе бидат помилувани! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се чистите во срце, зашто тие ќе Го видат Бога! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се миротворците, зашто тие ќе бидат наречени синови Божји! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени се оние кои се гонети заради правда, зашто е нивно царството небесно! **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени сте

кога ќе ве навредуваат и гонат и говорат лажно против вас, секакви лоши зборови, заради Мене. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Радувајте се и веселете се, зашто голема е вашата награда на небесата, зашто така ги гонеа пророците, кои беа пред вас. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Вие сте солта на земјата, но ако солта стане блуткава, со што ќе се осоли? Веќе нема сила за ништо, освен да биде фрлена надвор и луѓето да ја изгазат. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Вие сте светлината на светот. Град кој лежи на рид, не може да се скрие; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** ниту се пали светило, за да се стави под житно мерило, туку на светилник, и им свети на сите кои се во куќата. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Така нека свети вашата светлина пред луѓето, за да ги видат вашите добри дела и да Го прослават вашиот Татко, Кoj е во небесата.” **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** ”Не мислете дека дојдов да ги поништам Законот и Пророците! Не дојдов да ги поништам, туку да ги исполнам. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Зашто вистина ви велам, додека не поминат небото и земјата, ниту најмалата буква, ни црточка, не ќе ја снема од Законот, додека не се збидне сè. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И така, кој ќе наруши една од овие најмали заповеди и така ги научи луѓето, ќе биде наречен најмал во царството небесно; а кој ги држи и поучува, ќе биде наречен голем во царството небесно; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Зашто ви велам, ако вашата праведност не ја надмине праведноста на книжниците и фарисеите, нема да влезете во царството небесно.”

1 Jezus, widząc tłumy, wyszedł na górę. A gdy usiadł, przystąpili do Niego Jego uczniowie. 2 Wtedy otworzył swoje usta i nauczał ich tymi słowami: 3 "Błogosławieni ubodzy w duchu, albowiem do nich należy królestwo niebieskie. 4 Błogosławieni, którzy się smucą, albowiem oni będą pocieszeni. 5 Błogosławieni cisi, albowiem oni na własność posiadą ziemię. 6 Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, albowiem oni będą nasyceni. 7 Błogosławieni miłosierni, albowiem oni miłosierdzia dostąpią. 8 Błogosławieni czystego serca, albowiem oni Boga oglądać będą. 9 Błogosławieni, którzy wprowadzają pokój, albowiem oni będą nazwani synami Bożymi. 10 Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości, albowiem do nich należy królestwo niebieskie. 11 Błogosławieni jesteście, gdy [ludzie] wam urągają i prześladowają was, i gdy z mego powodu mówią kłamliwie wszystko złe na was. 12 Cieszcie się i radujcie, albowiem wasza nagroda wielka jest w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami. 13 Wy jesteście solą dla ziemi. Lecz jeśli sól utraci swój smak, czymże ją posolić? Na nic się już nie przyda, chyba na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi. 14 Wy jesteście światłem świata. Nie może się ukryć miasto położone na górze. 15 Nie zapala się też światła i nie stawia pod korcem ^[e], ale na świeczniku, aby świeciło wszystkim, którzy są w domu. 16 Tak niech świeci wasze światło przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie. 17 Nie sądzcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić. 18 Zaprawdę, bowiem powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przemina, ani jedna jota, ani jedna kreska nie zmieni się w Prawie, aż się wszystko spełni. 19 Ktokolwiek więc zniósłby jedno z tych przykazań, choćby najmniejszych, i uczyłby tak ludzi, ten będzie najmniejszy w królestwie niebieskim. A kto je wypełnia i uczy wypełniać, ten będzie wielki w królestwie niebieskim. 20 Bo powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie większa niż uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.

Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки. Като видя народа, Той се възкачи на планината; и когато седна, учениците Му се приближиха до Него. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И Той, като отвори устата Си, поучаваше ги и казваше: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** блажени бедните духом, зашто тyahно е царството небесно. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени плачешите, зашто те ще се утешат. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени кротките, зашто те ще наследят земята. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени гладните и жадните за правда, зашто те ще се наситят. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени милостивите, зашто те ще бъдат помилувани. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени чистите по срце, зашто те ще видят Бога. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени миротворците, зашто те ще се нарекат синове Божии. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени изгонените заради правда, зашто тyahно е царството небесно. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Блажени сте вие, когато ви

похулят и изгонят, и кажат против вас лъжовно каква и да е лоша дума заради Мене. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Радвайте се и се веселете, защото голяма е наградата ви на небесата; тъй бяха гонени и пророците, които бяха преди вас. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Вие сте солта на земята. Но, ако солта изгуби сила, с какво ще се направи солена? Тя вече за нищо не струва, освен да се хвърли във и да се тъпче от хората. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Вие сте светлината на света. Не може се укри град, който стои навръх планина. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Нито запалят светило и го турят под крина, а на светилник, и свети на всички къщи. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Тъй да светне пред хората светлината ви, та да видят добрите ви дела и да прославят Небесния ваш Отец. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Не мислете, че съм дошъл да наруша закона или пророците: не да наруша съм дошъл, а да изпълня. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Защото, истина ви казвам: докле премине небето и земята, ни една йота, или една чертица от закона няма да премине, докато всичко не се сбъдне. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И тъй, който наруши една от най-малките тия заповеди и тъй поучи хората, той най-малък ще се нарече в царството небесно; а който изпълни и поучи, той велик ще се нарече в царството небесно. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Защото, казвам ви, ако вашата праведност не надмине праведността на книжниците и фарисеите, няма да влезете в царството небесно.

Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки. А кад Он виде народ, попе се на гору, и седе, и приступише Му ученици Негови. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** И отворивши уста своја учаше их говорећи: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо сиромашнима духом, јер је њихово царство небеско; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо онима који плачу, јер ће се утешити; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо кроткима, јер ће наследити земљу; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо гладнима и жеднима правде, јер ће се наситити; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо милостивима, јер ће бити помиловани; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо онима који су чистог срца, јер ће Бога видети; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо онима који мир граде, јер ће се синови Божји назвати; **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо прогнанима правде ради, јер је њихово царство небеско. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Благо вама ако вас узасрамоте и успрогоне и кажу на вас свакојаке рђаве речи лажући, мене ради. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Радуйте се и веселите се, јер је велика плата ваша на небесима, јер су тако прогнали пророке пре вас. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Ви сте со земљи; ако со обљутави, чим ће се осолити? Она већ неће бити низашта, осим да се проспе напоље и да је људи погазе. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Ви сте видело свету; не може се град сакрити кад на гори стоји. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Нити се ужиже свећа и меће под суд него на свећњак, те светли свима који су у кући. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Тако да се светли ваше видело пред људима, да виде ваша добра дела, и славе Оца вашег који је на небесима. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Не мислите да сам ја дошао да покварим закон или пророке: нисам дошао да покварим, него да испуним. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Јер вам заиста кажем: докле небо и земља стоји, неће нестати ни најмање словце или једна титла из закона док се све не изврши. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Ако ко поквари једну од ових најмањих заповести и научи тако људе, најмањи назваће се у царству небеском; а ко изврши и научи, тај ће се велики назвати у царству небеском. **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** Јер вам кажем да ако не буде већа правда ваша него книжевника и фарисеја, нећете ући у царство небеско.

1Kad Isus ugleda da se okupilo mnoštvo, popne se na goru i sjedne. Nato mu pridu njegovi učenici. 2On počne poučavati. 3'Bлаго онима који shvaćaju da im je Bog potreban jer je njihovo небеско kraljevstvo. 4Благо онима који тугују, јер ће ih Бог utješiti! 5Благо кроткима, јер ће baštiniti земљу. 6Благо онима који су gladni i žedni праведности, јер ће се наситити. 7Благо милосрднима, јер ће се и njима iskazati milosrđe.

8Blago ljudima čista srca, jer će gledati Boga. 9Blago mirotvorcima, jer će se nazivati Božjom djecom! 10Blago onima koje progone zato što su pravedni pred Bogom, jer je njihovo nebesko kraljevstvo! 11Blago vama kad vas zbog mene budu grdili i progonili i lažno vam pripisivali kojekakva zla! 12Radujte se zbog toga, silno se radujte! Jer velika vas nagrada čeka na nebesima. Tako su progonili i proroke prije vas! 13Vi ste sol čovječanstvu. Ali kakva je korist od soli ako obljutavi? Za što se može uporabiti? Ni za što, osim da se izbací van, da ju ljudi pogaze. 14Vi ste svjetlost svijetu - grad na gori koji noću sjaji da ga svi vide. 15Svjetiljku ne palite da biste ju pokrili, nego da biste ju postavili tako da svijetli svima u kući. 16Neka vaša svjetlost svijetli pred ljudima tako da vide vaša dobra djela i da slave vašega nebeskog Oca. 17Nemojte pogrešno shvatiti da sam došao ukinuti Mojsijev zakon i zapise proroka. Nisam ih došao ukinuti, nego ispuniti. 18Zaista vam kažem: Sve dok postoji nebo i zemlja, nijedno slove, nijedan potez pera u Zakonu neće nestati dok se sve ne ostvari. 19Prekrši li zato tko i najmanju zapovijed i druge tome pouči, bit će najmanji u nebeskom kraljevstvu. Ali oni koji poučavaju Božjim zakonima i pokoravaju im se bit će veliki u nebeskom kraljevstvu. 20Kažem vam, ne bude li vaša pravednost veća od pravednosti pismoznana i farizeja, nipošto nećete ući u nebesko kraljevstvo!

1A vidíac tie zástupy vyšiel na vrch, a keď sa posadil, pristúpili k nemu jeho učeníci, 2a otvoriac svoje ústa učil ich nasledovne: 3Blahoslavení chudobní duchom, lebo ich je nebeské kráľovstvo. 4Blahoslavení žalostiaci, lebo oni budú potešení. 5Blahoslavení tichí, lebo oni dedične obdržia zem. 6Blahoslavení, ktorí lačnejú a žíznia po spravodlivosti, lebo oni budú nasýtení. 7Blahoslavení milosrdní, lebo oni dojdú milosrdenstva. 8Blahoslavení čistí srdcom, lebo oni budú vidieť Boha. 9Blahoslavení, ktorí pôsobia pokoj, lebo oni sa budú volať synmi Božimi. 10Blahoslavení prenasledovaní pre spravodlivosť, lebo ich je nebeské kráľovstvo. 11Blahoslavení budete, keď vás budú haníť a prenasledovať a luhajúc hovoriť na vás všetko zlé, pre mňa. 12Radujte sa a plesajte, lebo je mnohá vaša odplata v nebesiach. Lebo tak iste prenasledovali prorokov, ktorí boli pred vami. 13Vy ste soľou zeme; keby soľ ztratila svoju slaň, čím sa osolí? Na nič viacej sa nehodí, len aby bola von vyhodená a pošliapaná od ľudí. 14Vy ste svetlom sveta. Mesto, ležiace hore na vrchu, nemôže sa ukryť. 15Ani nezapaľujú sviece nato, aby ju postavili pod nádobu, ale na svietnik, a svieti všetkým, ktorí sú v dome. 16Nech tak svieti vaše svetlo pred ľuďmi, aby videli vaše dobré skutky a oslavovali vášho Otca, ktorý je v nebesiach. 17Nedomnievajte sa, že som prišiel zrušiť zákon alebo prorokov: neprišiel som zrušiť, ale naplniť. 18Lebo ameh vám hovorím, že dokiaľ nepominie nebo a zem, ani len jediné jota alebo jeden puntík nepominie zo zákona, dokiaľ sa všetko nestane. 19Ktokoľvek by tedy zrušil hoci len jedno z týchto najmenších prikázaní a učil by tak ľudí, ten sa bude najmenším volať v nebeskom kráľovstve; ale ktokoľvek by činil a učil, ten sa bude veľikým volať v nebeskom kráľovstve. 20Lebo vám hovorím, že ak nebude vaša spravodlivosť hojnejšia ako spravodlivosť zákonníkov a farizeov nevojdete nikdy do nebeského kráľovstva.

1 Ko je zagledal množice, se je povzpél na goro. Sédel je in njegoví učenci so prišli k njemu. 2 Odprl je usta in jih učil: 3 Blagor ubogim v duhu, kajti njihovo je nebeško kraljestvo. 4 Blagor žalostnim, kajti potolaženi bodo. 5 Blagor krotkim, kajti deželó bodo podedovali. 6 Blagor lačnim in žejnim pravičnosti, kajti nasičeni bodo. 7 Blagor usmiljenim, kajti usmiljenje bodo dosegli. 8 Blagor čistim v srcu, kajti Boga bodo gledali. 9 Blagor tistim, ki delajo za mir, kajti imenovani bodo Božji sinovi. 10 Blagor tistim, ki so zaradi pravičnosti preganjani, kajti njihovo je nebeško kraljestvo. 11 Blagor vam, kadar vas bodo zaradi mene zasramovali, preganjali in vse húdo o vas lažnivo govorili. 12 Veselite in radujte se, kajti vaše plačilo v nebesih je veliko. Tako so namreč preganjali že preróke, ki so bili pred vami. 13 Vi ste sol zemlje. Če pa se sol pokvari, s čim naj se osoli? Ni za drugo, kakor da se vrže proč in jo ljudje pohodijo. 14 Vi ste luč sveta. Mesto, ki stoji na gori, se ne more skriti. 15 Svetilke tudi ne prižigajo in ne postavljajo pod mernik, temveč na podstavek, in sveti vsem, ki so v hiši. 16 Takó naj vaša luč sveti pred ljudmi, da bodo videli vaša dobra dela in slavili vašega Očeta, ki je v nebesih. 17 Ne mislite, da sem prišel razvezat postavó ali preróke; ne razvezat, temveč dopolnit sem jih prišel. 18 Resnično, povem vam: Dokler ne preideta nebo in zemlja, ne bo prešla niti ena črka ali ena črtica postavó, dokler se vse ne zgodi. 19 Kdor bo torej kršil eno od teh, pa čeprav najmanjših zapovedi in bo tako ljudi učil, bo najmanjši v nebeškem kraljestvu. Kdor pa jih bo izpolnjeval in učil, bo imenovan velik v nebeškem kraljestvu. 20 Kajti povem vam: Če vaša pravičnost ne bo večja kakor pravičnost pismoukov in farizejev, nikakor ne pridete v nebeško kraljestvo.

1 Побачивши юрбу, вийшов на гору, і коли сів, приступили до Нього Його учні. 2 Відкривши свої вуста, навчав їх, кажучи: 3 Блаженні убогі духом, бо їхнє є Царство Небесне. 4 Блаженні ті, що

плачуть, бо вони будуть утішені. 5 Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю. 6 Блаженні голодні й спрагли на справедливість, бо вони наситяться. 7 Блаженні милосерді, бо вони помилувані будуть. 8 Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать. 9 Блаженні миротворці, бо вони синами Божими будуть названі. 10 Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє є Царство Небесне. 11 Блаженні ви, коли зневажатимуть вас та переслідуватимуть, і скажуть всяку погань на вас, поносячи вас за мене. 12 Радійте й веселіться, бо велика винагорода ваша на небі; адже так само переслідували пророків, які були перед вами. 13 Ви - сіль землі. Якщо сіль втратить силу, то як зробити її солонію? Нінащо вона вже не буде більше придатна, хіба щоб висипали геть і потоптали її люди. 14 Ви є світлом для світу. Не можна сховати міста, яке стоїть на горі. 15 І не запалюють світильника, щоб поставити його під посудину, але на свічник, щоб світив тим, що в оселі. 16 Тож хай засяє ваше світло для людей, щоб побачили ваші добрі діла й прославили Батька вашого, Який на небі. 17 Не думайте, що Я прийшов скасувати закон або пророків; не прийшов Я скасувати, але доповнити. 18 Щиру правду кажу вам: доки існуватимуть небо й земля, жодна йота, жодна риска із закону не скасується, поки все не збудеться. 19 Якщо хто порушить одну з цих найменших заповідей і того навчить людей, - він найменшим назветься в Царстві Небеснім; а хто виконає і навчить, той великим назветься в Царстві Небеснім. 20 Кажу бо вам, що коли ваша праведність не перевищить праведности книжників і фарисеїв, не ввійдете до Царства Небесного.

1Když Ježíš uviděl zástupy lidí, vystoupil se svými učedníky na návrší, posadil se v jejich středu 2a učil je: 3"Kteří lidé jsou skutečně šťastni?" Šťastní jsou pokorní, nenamyšlení, vždyť těm patří Boží království. 4Šťastní jsou ti, kteří pláčou v zármutku, vždyť Bůh je potěší. 5Šťastní jsou ti, kteří pro sebe nic nevymáhají, vždyť jim Bůh dá celou zemi. 6Šťastní jsou ti, kteří touží po tom, co je správné, jako žízniví po vodě, vždyť jejich žízeň bude utištěna. 7Šťastní jsou milosrdní, vždyť Bůh k nim bude také milosrdný. 8Šťastní jsou ti, kteří si zachovali čistý pohled na život, vždyť oni uvidí Boha. 9Šťastní jsou ti, kteří působí pokoj, vždyť k těm se Bůh bude hlásit jako ke svým dětem. 10Šťastní jsou ti, kteří mají těžkosti proto, že poslouchají Boha; jim se otevírá Boží svět. 11Šťastní jste, když vámi kvůli mně pohrdají, pronásledují vás a vymýšlejí si na vás pomluvy. 12Máte důvod k radosti a dokonce i k veselí, neboť co vás čeká v nebi, mnohonásobně převyší vaše utrpení. Ostatně takhle zacházeli s Božími lidmi vždycky. 13Vy jste sůl země. Když už sůl by měla ztratit svoji chuť, čím se bude solit? Sůl bez chuti se nehodí k ničemu a může být jen vyhozena a zašlapána. 14Vy jste světlo světa. Město postavené na hoře je odevšad vidět. 15Také svíčku nerozsvěcujete proto, abyste ji schovali, ale stavíte ji na svícen, aby svítla každému v domě. 16Tak ať svítí vaše světlo všem lidem; ať za vašimi dobrými činy vidí Boha a jeho chválí. 17Nemyslete si, že jsem přišel proto, abych zrušil, co bylo přikázáno a předpovězeno ve Starém zákoně. Naopak, přišel jsem, abych to všechno uskutečnil a dovršil. 18Ujišťuji vás, že dokud trvá nebe a země, ani písmenko nebo čárka z toho co Bůh přikázal, neztratí svou platnost, dokud se nenaplní. 19A proto každý, kdo by nebral vážně i to nejmenší přikázání a vedl by tak lidi, bude poslední v Božím království. Ale ten, kdo se Božími příkazy řídí a učí tak druhé, bude velký v nebeském království. 20Pamatujte si: chcete-li vejít do nebeského království, musí vám jít o víc než jen o formální plnění příkazů a zákazů, jako to činí učitelé zákona a farizejové.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа аспиранта является обязательным и важнейшим компонентом освоения дисциплины. Аспирант в первую очередь должен быть ориентирован на практическое закрепление знаний и развитие навыков всестороннего анализа языковых единиц всех уровней.

Далее будут даны методические рекомендации по основным видам внеаудиторной самостоятельной работы. В течение семестра преподаватель осуществляет регулярный контроль результатов самостоятельной работы в форме кратких опросов, проверки домашних творческих работ, анализа аспирантских сообщений и докладов.

4.1. Методические указания по систематической проработке конспектов занятий, учебной и специальной литературы

Список рекомендуемой для освоения дисциплины литературы (см. п. 6 настоящих Указаний) включает основные теоретические работы по современному русскому языку и по языкознанию, отражающие современное состояние изучения дисциплины, а также значимые источники. Аспирантам рекомендуется знакомиться с источниками по мере изучения курса.

Используя настоящие Методические указания и рекомендации преподавателя на лекциях, аспирант без труда сможет соотнести темы предстоящих лекционных и семинарских занятий (п. 3 Указаний) со списком рекомендуемой литературы, самостоятельно проработать источники, закрепить материал прослушанных лекций, подготовиться к будущим.

Аспиранту предлагается следующий алгоритм проработки конспектов занятий, учебной и специальной литературы

1. Внимательно изучить конспект последней лекции, особое внимание обратить на наиболее сложные вопросы, попытаться ответить на них самостоятельно, пользуясь рекомендуемыми источниками, пособиями, сетевыми ресурсами. При необходимости подготовить и записать вопросы к преподавателю.
2. Выделить из конспекта лекций и настоящих методических указаний актуальные для изученной темы источники и теоретические работы.
3. Внимательно изучить выбранные тексты, прочитав, выделяя наиболее сложные места и наиболее интересные, представляющиеся практически значимыми.
4. Законспектировать наиболее интересные фрагменты текстов, записать свои мысли по поводу прочитанного, попытаться использовать полученные знания на практике.
5. Записать возникшие при чтении вопросы, чтобы в дальнейшем задать их преподавателю.
6. По возможности частично ознакомиться с источниками по теме следующей лекции.

Контроль за самостоятельной работой этого вида осуществляется преподавателем в форме вопросов в ходе практических занятий.

4.2. Методические указания по подготовке к докладу, сообщению

Заинтересованным аспирантам предлагается выступать с докладами и сообщениями как на основных занятиях (отнимая не более 10 минут от семинара), так и на конференциях, круглых столах и других мероприятиях, проводимых кафедрой русского языка и стилистики.

Для подготовки успешного доклада аспирант должен:

1. Выбрать тему из рекомендуемых или придумать собственную.
2. Согласовать тему сообщения или доклада с преподавателем.
3. Выбрать и проработать необходимую литературу, обращая особое внимание на сложные фрагменты текстов и незнакомые термины, прояснить их при

помощи рекомендуемой литературы или обратиться к преподавателю за консультацией.

4. В процессе чтения записывать идеи на тему будущего доклада, выписывать необходимые цитаты из источников.

5. Отобрать наиболее интересные мысли, сформировать на их основе план будущего рассказа или сообщения.

6. Составить тезисы доклада.

7. Отрепетировать свой доклад, убедиться, что он не займет больше отведенных 10 минут.

8. При необходимости отредактировать тезисы, распечатать на принтере или переписать четким почерком.

Титульный лист доклада оформляется в соответствии с общими требованиями к студенческим работам:

Литературный институт имени А. М. Горького
Кафедра русского языка и стилистики

Дисциплина: «Современный русский литературный язык»

Доклад (сообщение) на тему «_____»
(тезисы)

Выполнил: аспирант ____ года обучения кафедры русского языка и стилистики Ф.И.О.

Москва, год.

Примерные темы докладов и рефератов

Для более системного и детального усвоения как программы в целом, так и отдельных её аспектов аспирантам предлагается выступить с докладами или подготовить рефераты на темы, совпадающие (или в целом совпадающие) с темами практических занятий, или же по выбору аспиранта при согласовании с преподавателем.

Доклады и сообщения оцениваются положительно, если их содержание соответствует теме и в достаточном объеме раскрывает ее, а при их подготовке использовано несколько источников, которые студент может не только перечислить, но и охарактеризовать, дать им оценку.

4.3. ЭКЗАМЕН ПО КУРСУ

Итоговая проверка успешности освоения курса осуществляется в форме кандидатского экзамена по специальности 10.02.10 – русский язык. При оценивании результатов обучения на экзамене используются оценки

«отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Ниже приводятся критерии оценивания (в соответствии с компетенциями, формируемыми курсом).

Вопросы к кандидатскому экзамену по специальности 10.02.01 Русский язык

1. Фонема как функциональная единица языка; учение о фонеме в Московской, Пражской и Петербургской (Ленинградской) фонологических школах
2. Учение о словосочетании в русской лингвистике; сочинительные и подчинительные связи
3. Система русского вокализма, его истоки и основные этапы его развития
4. Теории предложения в современной лингвистике
5. Причины утраты редуцированных гласных и ее следствия для фонетики и морфологии русского языка
6. Проблема односоставных предложений в русской лингвистике
7. Система русского консонантизма, его истоки и основные этапы его развития
8. Проблема сложного предложения в истории русского языкознания
9. Слоговая и акцентная структура слова в истории и современном состоянии русского языка; интонация и просодия
10. Славянизмы как лексическая и стилистическая категория
11. Орфоэпия современного русского языка; принципы выработки произносительных норм. Орфоэпические словари
12. Функциональные стили современного русского языка и основные этапы их становления
13. Основные этапы истории русской орфографии; вопрос о ее принципах. Орфографические словари
14. Стилистические ресурсы русского языка; понятие стилистической маркированности языковых единиц
15. История слова как лингвистическая проблема. Историческая лексикография
16. Язык художественной литературы в его отношении к общелитературному языку. Словари языка писателей
17. Способы пополнения словарного состава языка; исторические пласты русской лексики. Толковые словари и их классификация
18. Общее и различное в понятиях «культура речи» и «риторика»
19. Принципы этимологического анализа исконной и заимствованной лексики. Этимологические словари русского языка
20. Тропы в литературном языке и художественной речи.
21. Способы номинации и проблема толкования лексических значений
22. Семантические преобразования в поэтическом языке
23. Системные отношения в лексике
24. Основные понятия теории культуры речи: норма и отклонение от нормы; варианты нормы; нормализация и кодификация. Словари правильностей
25. Русская фразеология; классификация фразеологизмов; источники пополнения фразеологии. Фразеологические словари
26. Этногенез славян и генетическая характеристика русского языка
27. Словообразование в русском языке; проблема соотношения синхронии и диахронии в словообразовании. Словообразовательные словари
28. Проблема образования русского национального языка
29. Проблема классификации частей речи в истории русского языкознания; историческая изменчивость частей речи
30. Разговорная речь как одна из разновидностей литературного языка, ее лингвистические особенности.

31. Склонение имен существительных; его истоки и историческое развитие
32. Русские диалекты и их происхождение; типы диалектных различий. Диалектные словари русского языка
33. Прилагательное как часть речи, основные этапы развития именных и местоименных форм
34. Специфика стихотворной речи. Метрика и ритмика.
35. Числительное как часть речи, история ее формирования в русском языке
36. Проблема происхождения русского литературного языка в трудах русских лингвистов и периодизация его истории
37. Видо-временная система русского языка; история ее развития
38. Теории и практика литературного языка в XVIII веке
39. Служебные части речи, их классификация и история формирования
40. Споры о путях развития русского литературного языка в 1-й половине XIX века
41. Основные понятия теории текста; аспекты изучения текста; типология текстов
42. Основные категории классической риторики и современность
43. Проблема автора (образа автора) как центральная проблема стилистики и поэтики в учениях В. В. Виноградова и М. М. Бахтина
44. Истоки и традиции русской публичной речи

В билете два вопроса историко-теоретического характера, задание по анализу древнерусского текста (см. программу курса «Лингвистическое источниковедение»), спецвопрос по теме диссертации.

Четвертым вопросом на экзамене предлагается теоретическая проблема, непосредственно связанная с темой диссертационного исследования аспиранта. Аспирант формулирует список вопросов (4-5), заверяет их у научного руководителя.

Вопросы по диссертационному исследованию
для кандидатского экзамена по специальности 10.02.01 Русский язык

ФИО аспиранта


Тема диссертационного исследования: _____

Научный руководитель: _____ ФИО, степень, должность

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Подпись научного руководителя

Пример билета

<p>Министерство Культуры РФ ФГБОУ ВО Литературный институт им. А.М. Горького</p>  <p>Кандидатский экзамен по специальности 10.02.01 Русский язык Кафедра русского языка и стилистики БИЛЕТ № 1</p> <p>1. Фонема как функциональная единица языка; учение о фонеме в Московской,</p>
--

Пражской и Петербургской (Ленинградской) фонологических школах.

2. Истоки и традиции русской публичной речи.

3. Анализ древнерусского текста.

4. Спецвопрос по теме научного исследования (диссертации).

Зав. кафедрой

Критерии оценивания:

При выставлении оценки преподаватель учитывает: полноту знаний по вопросу, логичность изложения материала, аргументированность ответа, уровень самостоятельно мышления.

Аспирант должен не только осветить проблему, основываясь на полном объеме классической и современной научной литературы, но продемонстрировать умение обсуждать научные концепции, обосновывать и отстаивать собственное мнение, вести научную дискуссию.

Ответ на кандидатском экзамене по специальности должен быть основан не только на знании вузовской учебной литературы (при этом необходимо использование не одного учебника или учебного пособия, но знакомство с наиболее значимыми из существующих и понимание различий между авторскими концепциями излагаемых дисциплин). Аспирант непременно должен обращаться при подготовке к экзамену к академическим источникам, научным монографиям, статьям, авторефератам диссертаций. Требуется свободная ориентация в разнообразии существующих научных концепций, а главное – наличие собственного мнения о предпочтительности той или иной из них и умение обосновать его теоретическими положениями и языковым материалом.

Оценки «отлично» заслуживает аспирант, показавший на экзамене всестороннее знание теоретических проблем, показавший разные точки зрения на проблемы и аргументированно доказавший свою приверженность одной из них, всесторонне и глубоко, в том числе в сравнительно-исторической перспективе проанализировавший древнерусский текст и осуществивший его профессиональный перевод на современный русский язык, а также глубоко и всесторонне представивший проблематику будущей диссертации.

Оценки «хорошо» заслуживает аспирант, показавший на экзамене прочное знание теоретических проблем, в целом показавший разные точки зрения на проблемы, но не вполне аргументированно или вообще не доказавший свою приверженность одной из них, хорошо проанализировавший, в т.ч. в сравнительно-исторической перспективе, древнерусский текст и осуществивший его хороший перевод на современный русский язык, а также хорошо, но в некоторых деталях не очень всесторонне представивший проблематику будущей диссертации.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает аспирант, показавший на экзамене в целом хорошее знание теоретических проблем, но не показавший разные точки зрения, а при изложении их экзаменатором не сумевший аргументированно доказать свою приверженность ни одной из них, в целом справившийся с анализом и переводом древнерусского текста, но допустивший ряд неточностей в квалификации лингвистических явлений разных уровней, а также поверхностно представивший проблематику будущей диссертации.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему

принципиальные ошибки при ответе на вопросы или не справившемся с анализом и / или переводом древнерусского текста.

Описание шкалы оценивания: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

5. Литература

а) основная литература

1. Камчатнов А. М. История русского литературного языка. XI – первая половина XIX века. М., 2005. 2-е изд. М., 2013.
2. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М., 1995, 1996, 1997, 2000, 2008, 2010.
3. Современный русский язык. Под ред. В.А. Белошапковой. – М., 1999, 2003.
4. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В двух частях. Под ред. Е.И. Дибровой. – М., 2001.

б) дополнительная литература:

- Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. М., 1956.
- Аванесов Р.И., Сидоров В.Н. Очерк грамматики русского литературного языка. М., 1945.
- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка М., 1974.
- Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. М., 1967.
- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999.
- Бабайцева В.В. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1979.
- Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. В 3-х частях. Ч. III. Синтаксис. Пунктуация. М., 1981.
- Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., 1970.
- Белошапкова В. А. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977.
- Богуславский И.М. Сфера действия лексических единиц. М., 1996.
- Бондарко А.В. Теория морфологических категорий. Л., 1976.
- Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. Л., 1967.
- Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л., 1981.
- Борковский В.И., Кузнецов П.С. Историческая грамматика русского языка. — М., 1965.
- Бромлей С. В., Булатова Л. Н., Гецова О. Г. Русская диалектология / Под ред. Л. Л. Касаткина. М., 2005.
- Буланин Л.Л. Трудные вопросы морфологии. М. 1977.
- Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997.

- Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. 2-е изд. М., 1978.
- Валгина Н.С. Трудные вопросы пунктуации. М, 1983.
- Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М, 1990.
- Вдовиченко А.В. Расставание с «языком». Критическая ретроспектива лингвистического знания. М., 2008.
- Вербицкая Л. А. Русская орфоэпия. Л., 1976.
- Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М, 1975.
- Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М, 1977.
- Виноградов В.В. О теории художественной речи. М., 1971.
- Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). Любое издание.
- Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика М., 1963.
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического анализа. М., 1991.
- Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. Изд. 2-е. М., 1955.
- Гвоздев А.Н. Избранные работы по орфографии и фонетике. М., 1963.
- Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис. М., 1979.
- Горшков А. И. Русская стилистика и стилистический анализ произведений словесности. М., 2008.
- Грамматика русского языка. Синтаксис. Т.2.Ч.1. Ч.2.М, 1954.
- Грамматика русского языка. Т. 1. Фонетика и морфология. М., 1953.
- Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978.
- Зализняк А.А. Древнерусские энклитики. М., 2008.
- Зализняк А. А. Русское именное словоизменение. М., 1967.
- Зализняк Анна А., Шмелев А.Д. Введение в русскую аспектологию. М., 2000.
- Захарова К.Ф., Орлова В.Г. Диалектное членение русского языка. М., 1970.
- Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М., 1992.
- Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. М., 1973.
- Зиндер Л.Р. Общая фонетика. Л., 1960.
- Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М, 1982.
- Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка (любое издание).
- Иванов В.В. Историческая фонология русского языка. 2-е изд. М., 2009.
- Иванова В.Ф. Трудные вопросы орфографии. 2-е изд. М., 1982.
- Калинин А.В. Лексика русского языка. 3-е изд. М., 1978.

- Камчатнов А.М. Хрестоматия по истории русского литературного языка. Памятники X-XIV веков по рукописям X-XVII веков. М., 2012.
- Касаткин Л. Л., Клобуков Е.Н., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку. — М., 1995.
- Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М., 1976.
- Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 1993.
- Колесов В.В. Культура речи - культура поведения. Л., 1988.
- Колесов В.В. Язык города. М., 1991.
- Красильникова Е.В. Имя существительное в русской разговорной речи. Функциональный аспект. М., 1990.
- Краткая русская грамматика/ Под ред. Н.Ю.Шведовой и В.В.Лопатина. М., 1989.
- Крючков С.Е., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. М., 1974.
- Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997.
- Кузнецов И.В. Историческая риторика. Стратегии русской словесности. М., 2007.
- Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М., 1986.
- Кузьмина С.М., Лопатин В.В. К лингвистическому обоснованию ввода правил русского правописания (новая редакция) // Русистика сегодня. Ин-т русского языка РАН. 1996. №1.
- Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис. М., 1976.
- Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М, 1977.
- Лилеева Е.Л. Словари языка русских писателей и поэтов. – М., 2011.
- Лилеева Е.Л. Типология синтаксических единиц в таблицах и схемах. – М., 2015.
- Лопатин В.В. Орфография: саморазвитие и упорядочение //Вестник РАН. 1976. Т. 67. № 8.
- Макаев Э.А. Общая теория сравнительного языкознания. М., 1977.
- Матусевич М.И. Современный русский язык. Фонетика. М., 1976.
- Милославский И.Г. Морфологические категории современного русского языка. М., 1981.
- Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1980
- Немченко Б.Н. Современный русский язык. Словообразование М, 1984.
- Одинцов В.В. Стилистика текста. М., 1980.
- Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М, 1974.
- Панов М.В. Современный русский язык. Фонетика. М., 1979.
- Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.
- Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. I-II. М, 1958.

- Правила русской орфографии и пунктуации. М., 1956 и посл. изд.
- Распопов И.П. Спорные вопросы синтаксиса. Ростов, 1981.
- Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. М., 1970.
- Русская грамматика. М., 1980.
- Русский язык. Энциклопедия. М., (оба издания).
- Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Ответственный редактор Е.А. Земская. М., 1996.
- Серегина Е.Е. Стратификация церковнославянского текста (по памятникам письменности XI-XIV вв.). М., 2016.
- Сиротина О.Б. Лекции по синтаксису русского языка. М., 1980.
- Скворцов Л. И. Теоретические основы культуры речи. М., 1980
- Скобликова Е.С. Современный русский язык. Синтаксис простого предложения. М., 1979.
- Современный русский язык: В 3-х частях. — М., 1987.
- Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. Ответственный редактор Л.П. Крысин. М., 2003.
- Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. (Семиологическая грамматика). М., 1981.
- Степанов Ю.С. Семиотика. М., 1971.
- Супрун А.Е. Части речи в русском языке. М., 1971.
- Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. М., 1988.
- Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М., 1960.
- Филин Ф.П. Истоки и судьбы русского литературного языка. М., 1981.
- Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Любое издание.
- Шапиро А.Б. Современный русский язык. Пунктуация. 2-е изд. М., 1974.
- Шахматов А.А. Очерк современного русского языка. М., 1941.
- Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. 2-е изд. М., 1941.
- Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964.
- Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.
- Щерба Л.В. Теория русского письма. Л., 1983.
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
- Юрченко В.С. Проблемы общей и русской грамматики. Саратов, 1995.
- Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М., 2001.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Основные распределенные электронные ресурсы:

Электронно-библиотечная система IPRbooks. ЭБС содержит более **120000** изданий, из них более **35 000** учебных и научных работ по различным дисциплинам, более 630 наименований российских и зарубежных журналов, большая часть которых входит в перечень ВАК, предоставляет доступ к литературе более **700** федеральных, региональных, вузовских издательств, научно-исследовательских институтов, трудам ученых и ведущих авторских коллективов.. <http://www.iprbookshop.ru/>

Национальная электронная библиотека. Проект НЭБ поддерживается Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и Государственной публичной научно-технической библиотекой России. Этот портал дает доступ к полнотекстовым электронным коллекциям библиотек-участниц. <http://нэб.рф/>

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ). Собрание электронных копий ценных и наиболее востребованных печатных изданий и электронных документов из фондов РГБ. <http://elibrary.rsl.ru/>

«Philology.ru». Филологический портал, предоставляющий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки, центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий). <http://philology.ru/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки. Фонд книг по социальным и гуманитарным и наукам: истории, культурологии, философии, политологии, литературоведению, языкознанию, журналистике, психологии, педагогике, праву, экономике и т.д. <http://www.gumer.info/>

<http://www.knigafund.ru/>

The Questia Online Library. <https://www.questia.com/>

Электронная библиотека учебников <http://studentam.net/>

http://imwerden.de/pdf/kamchatnov_staroslavsky_yazyk.pdf. 2009.

<http://homepages.tversu.ru/~susov;>

[http://starling.rinet.ru/;](http://starling.rinet.ru/)

[http://iling.nw.ru/;](http://iling.nw.ru/)

[http://www.lingvisto.org/;](http://www.lingvisto.org/)

<http://www.gramota.ru/>

eLIBRARY.ru <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Web of Science <http://ipscience.thomsonreuters.com/product/web-of-science/>

Scopus <https://www.scopus.com/home.uri>

Научная электронная библиотека диссертаций DsLib.net. <http://www.dslib.net/>

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При изучении дисциплины могут использоваться следующие информационные технологии:

учебные материалы, полученные посредством сети Интернет и находящиеся в свободном доступе: источники - художественная литература, литературоведческие и критические работы;

Программы Microsoft Office для работы с текстами и презентациями.

eLIBRARY.ru — российская научная электронная библиотека, интегрированная с [Российским индексом научного цитирования](#) (РИНЦ). Содержит рефераты и полные тексты более 26 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 5600 российских научно-технических журналов, из которых более 4800 журналов в открытом доступе. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Камчатнов А.М., заведующий кафедрой русского языка и стилистики,
профессор

Альбрехт Ф.Б., доцент кафедры русского языка и стилистики